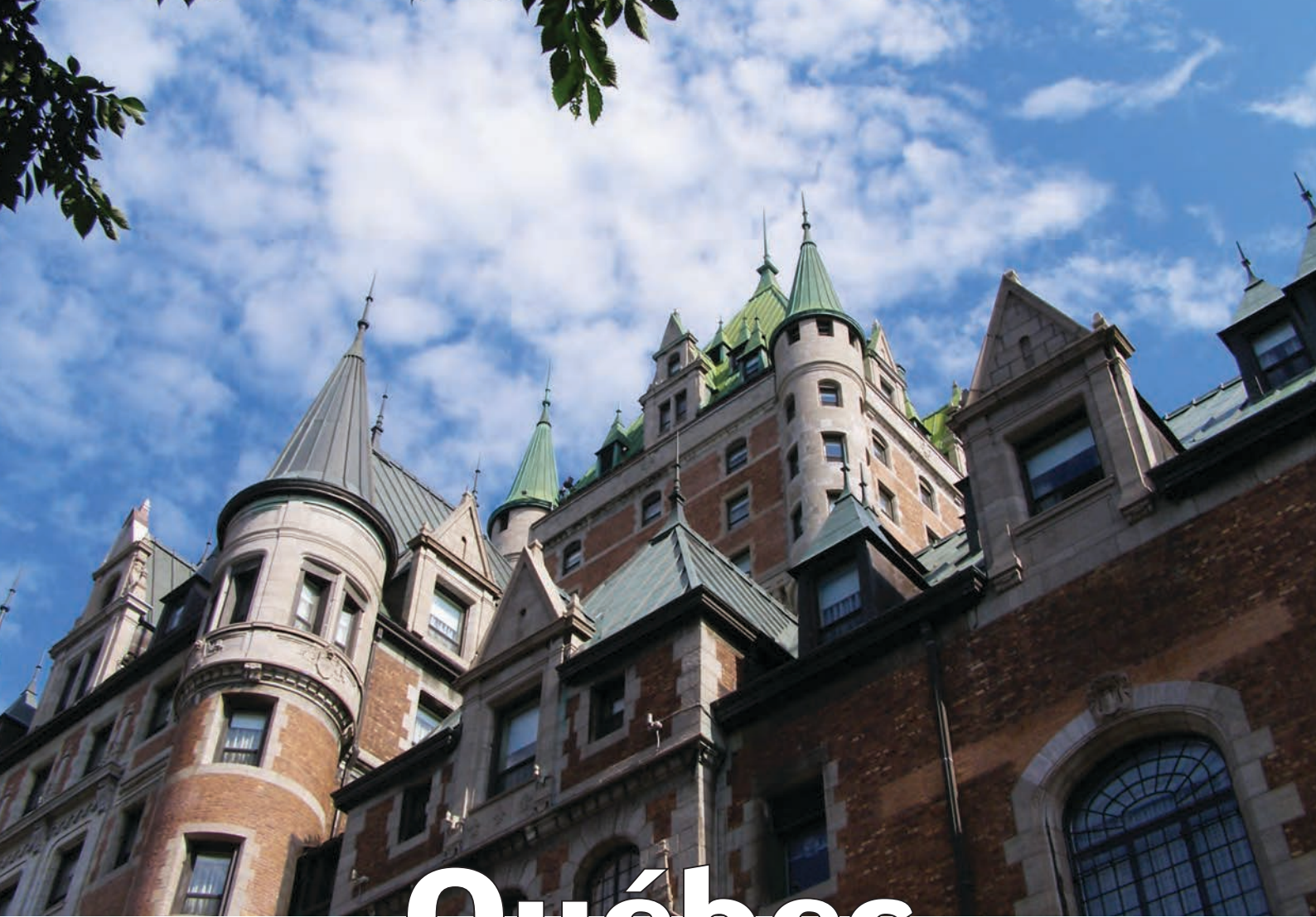


Ročník 18/2008

# BULLETIN SUF

SDRUŽENÍ UČITELŮ FRANCOUZŠTINY  
ASSOCIATION DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS





# Québec





SDRUŽENÍ UČITELŮ FRANCOUZŠTINY

# BULLETIN

Vydává Sdružení učitelů francouzštiny za finanční podpory  
Ambassade de France en République tchèque.



Bulletin č. 64, ročník 18/2008

<b>I. Zprávy z Institutu</b>	
- Au revoir de M. Wattermez .....	5
- Bonjour de M. Brudieux .....	6
- Stage national automne 2008 .....	7
- Informations de l'Institut français (M.-C.Thiébaud) .....	8
- Des mots pour voir .....	10
<b>II. Zprávy SUF a FIPF</b>	
- Pozvánka na Symposium .....	11
- Výbor SUF .....	12
- Pozvánka na zájezd .....	12
- Placení příspěvku .....	13
<b>III. Oznámení, pozvánky, akce</b>	
- projekt Classes européennes (J. Kmentová) .....	14
- XX <sup>e</sup> FTLF .....	14
<b>IV. Příspěvky členů SUF</b>	
- Université d'été (R. Trtíková) .....	16
- 12. světový kongres Mezinárodní federace učitelů francouzštiny ( F.I.P.F.) (J. Kolmanová) .....	19
- Intercorp – projekt paralelních korpusů (O. Nádvorníková) .....	20
- Langage SMS (R. Horák) .....	20
- Le langage du tchat (J. Lazar) .....	22
- Vauban à l'honneur ! (D. Geffroy Konšťacký) .....	23
- Rozhovor s Petrou Svobodovou (R. Trtíková) .....	27
- Blog pédagogique (M. Šmídová) .....	29
<b>V. Nápadník</b>	
- Le passé composé et « le parcours de la vie » (M. Kolářová) .....	30
- Desková hra (R. Trtíková) .....	30
- Ma journée à l'école, kartičky (L. Škodová) .....	31
- Pexeso .....	32
- Domeček, Qu'est-ce qui s'est passé ? Puzzle des mots (L. Kubíčková) .....	34
- Příští téma nápadníku .....	36
<b>VI. Ukázky z diplomových prací</b>	
- « Le rôle du caractère démonstratif dans l'enseignement du Français langue étrangère » (M. Slánská Kalhousová) .....	38
<b>VII. Výměna=bonus a jiné akce</b>	
- Dny frankofonie na Akademickém gymnáziu (A. Stříbrná) .....	41
- Prima du lycée de Jiří Orten à Nantes participant à Euro-Ecole 2008 (A. Literová) .....	41





## CHER(E) COLLÈGUE PROFESSEUR DE FRANÇAIS,

Je vous envoie mon dernier message car je m'en vais. Samedi je prends l'avion pour Madrid en Espagne. J'y obtiens un poste d'attaché de coopération pour le français. Je voudrais vous parler un peu avant de partir.

Je suis à la fois heureux et triste. Heureux car j'ai eu la chance de travailler pendant trois ans dans la bonne vieille ville de Prague, l'une des grandes cités culturelles de l'Europe, avec un riche passé architectural, historique et litté-

raire. Grâce à mes liens avec les Alliances Françaises j'ai eu la chance également de découvrir toutes les régions et villes de votre pays. J'ai rencontré beaucoup de personnes très intéressantes. J'ai discuté avec beaucoup de professeurs de français. Nous avons fait beaucoup de stages de formation, deux universités d'été à Poděbrady avec la SUF. Les élèves ont participé à des concours (Francophonie, Olympiades, concours spéciaux pour les écoles techniques, les écoles fondamentales...). On a fait des échanges scolaires entre la France et la République tchèque. Il y a eu plusieurs éditions réussies de Festivadlo à Brno (le théâtre lycéen francophone). Enfin il y a eu beaucoup de festivals dans les Alliances françaises, beaucoup de convivialité, de cours de français et d'échanges dans ces associations et dans les clubs franco-tchèques où travaillent des femmes et des hommes passionnés par ce qu'il font. Tout cela a été possible grâce à vous.

Triste, je le suis un peu aussi, mais c'est seulement de quitter votre pays, l'action, les gens.

Tournons cette page du livre, écrite après ceux qui ont travaillé avant moi. D'autres pages blanches, plus belles, attendent. L'histoire continue.

Mon successeur s'appelle Marc Brudieux, [marc.brudieux@diplomatie.gouv.fr](mailto:marc.brudieux@diplomatie.gouv.fr). Il ira plus loin. N'hésitez pas à prendre contact avec lui sur les questions qui vous intéressent. Je lui ai transmis votre contact. Si vous avez un message personnel (non professionnel), mon adresse est [michel@wattremez.com](mailto:michel@wattremez.com).

Je vous souhaite une excellente continuation, une bonne santé et la réussite que vous méritez dans votre vie professionnelle et personnelle.

J'espère vous retrouver un jour sur un point du vaste horizon de cœur et d'esprit.

**Michel Wattremez**



## BONJOUR



Attaché de coopération pour le français nouvellement nommé sur le poste qu'occupait Michel Wattremez, j'ai pris mes fonctions à Prague depuis lundi dernier. Je suis chargé, entre autres, du dossier de la formation continue. Je vous confirme, comme Michel Wattremez l'avait déjà prévu à la suite de l'Université d'été de Podebrady, que le premier stage de formation continue aura lieu les 03 et 04/11/08 à l'Alliance française d'Ostrava, et les 06 et 07/11/08 à l'IF Prague.

...

[http://www.clg-mignet.ac-aix-marseille.fr/cyberfax\\_jel/](http://www.clg-mignet.ac-aix-marseille.fr/cyberfax_jel/)  
Organisé par le CLEMI de l'académie d'Aix-Marseille ce site est un journal interactif multilingue en ligne sur lequel vous pourrez trouver des jeux mais aussi grâce auquel vos élèves pourront participer en français et en tchèque à la création d'un journal international. Il est ouvert aux étudiants de 7 à 19 ans.

Je vous précise aussi que vous pourrez découvrir sur le site de l'Ambassade de France: <http://www.france.cz/spip.php?rubrique615>

Une nouvelle rubrique intitulée « le coin des professeurs » qui vous est consacrée et qui sera alimentée et complétée régulièrement.

Je me tiens à votre disposition pour tout renseignement complémentaire.

Cordialement.

**Marc Brudieux**

*Attaché de coopération pour le français  
Ambassade de France en République tchèque  
Service de coopération et d'action culturelle  
Štěpánská 35, 111 21 Praha 1*

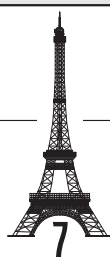
*Tél.: 00 420 221 401 064 (010 secrétariat) – Fax: 00 420 222 230 579*



## STAGE NATIONAL AUTOMNE 2008

### PROGRAMME DE FORMATION CONTINUE

Intitulé du	Civilisation contemporaine: la France, les Français, la Francophonie et l'Europe: approfondissement et exploitation.
	Současné reálie: Francie, Francouzi, Frankofonie a Evropa: prohloubení a využití
Accréditation NIDV	11 056/2007-25-221
Lieux et dates:	Ostrava: 3–4 novembre 2008, Alliance française Na Hradbách 12, 702 00 Ostrava Prague: 6–7 novembre 2008, IF Prague, Stepanska 35, salon Derrida
Horaires:	9h–12h30 13h30–16h
Formateur	Monsieur Claude Olivieri
Contenu du stage:	Agrégé de lettres, formateur, ex-président de l'ASDIFLE (association de didactique de langue française) et consultant international pour la formation et l'évaluation, Claude Olivieri présentera certains aspects de la civilisation française contemporaine. Qui sont les Français d'aujourd'hui? Comment vivent-ils? Quelles sont les mutations actuelles de la langue française? Quelles sont les diversités du français de France et les particularités du français de la Francophonie? Quelle place pour le français dans une Europe multilingue? Les participants seront également invités à construire des outils didactiques et renouveler ainsi les contenus de leur enseignement de la civilisation.
Objectifs pédagogiques:	Objectifs civilisationnels et interculturels: brosser le portrait des Français d'aujourd'hui, découvrir la réalité d'une France plurilingue et d'une Francophonie géopolitique, mieux connaître les actes sociaux et les implicites culturels, mais aussi des objectifs lexicaux: travailler sur le corpus des néologismes et sur la notion d'acceptabilité, repérer et décoder des expressions venues de l'espace francophone et enfin des objectifs didactiques: élaborer des outils en relation avec des actes de parole et des situations de communication et construire des outils didactiques dans une optique interculturelle.
Dotation horaire:	12
Effectifs et groupes:	20 professeurs de français des lycées (gymnazia), écoles fondamentales (ZS)...
Matériaux fournis:	Matériaux pédagogiques du formateur ressources documentaires et pédagogiques de l'Institut français et de l'Alliance française d'Ostrava: film français (fiction).
Inscriptions:	Dans la limite des places disponibles, jusqu'au 22 octobre 2008 <ul style="list-style-type: none"> <li>– pour le stage à Prague: auprès de <a href="mailto:vladimira.pasco@diplomatie.gouv.fr">vladimira.pasco@diplomatie.gouv.fr</a></li> <li>– pour le stage à Ostrava: auprès de <a href="mailto:cfolomouc@yahoo.fr">cfolomouc@yahoo.fr</a> ou <a href="mailto:mleiciaguecahar@yahoo.fr">mleiciaguecahar@yahoo.fr</a> (Marie-Laure Leiciaguecahar, conseillère pédagogique régionale)</li> </ul> en précisant: <ul style="list-style-type: none"> <li>– NOM, Prénom</li> <li>– adresse électronique</li> <li>– téléphone personnel</li> <li>– nom et adresse de l'établissement d'enseignement</li> <li>– type d'établissement (gymnazium, ZS, OA, etc.)</li> </ul>
Programme de stage	Il sera communiqué ultérieurement aux candidats dont l'inscription aura été confirmée.





*L'Ambassade de France en République tchèque vous propose de faire un petit retour en arrière sur les programmes signés pour promouvoir la coopération franco-tchèque et de vous projeter dans l'avenir avec les nouveaux projets 2008/09. Nous*

*vous laissons le plaisir de parcourir et de découvrir.*

*Marie-Christine Thiebaut*

*Marc Brudieux*

*avec toute l'équipe de la coopération linguistique et éducative*

\*\*\*\*\*



**Les Cahiers de l'Europe:**

Pour la Présidence Française de l'Union Européenne, le Ministère de l'Éducation Nationale met à disposition des jeunes élèves des « Cahiers de l'Europe ». Ces cahiers couvrent 3 tranches d'âge (7-9 ans, 10-12 ans et 13-15 ans) et permettent d'approfondir sa

perception sur l'histoire, le patrimoine, les symboles et la cadre de vie de chacun des 27 États membres.

Des quiz sont également disponibles en ligne pour tester de façon ludique ses connaissances, ainsi qu'une rubrique destinée aux parents et des liens utiles sur l'Europe et la construction européenne.

Accessible à tous pour téléchargement et en ligne jusqu'à la fin de la présidence française:

[www.moncahierdeurope.education.fr](http://www.moncahierdeurope.education.fr)

\*\*\*\*\*



En vue des présidences successives de la France et de la République Tchèque à l'Union Européenne, le Ministre français de l'Education National, M. Xavier Darcos, a rendu visite à son homologue tchèque M. Ondrej Liska, Ministre de l'Education, de la Jeunesse et des Sports, le 25 mars dernier à Prague.

\*\*\*\*\*



**Congrès mondial de la Fédération Internationale des Professeurs de Français:**

Le 12<sup>ème</sup> congrès mondial de la Fédération internationale des Professeurs de Français s'est tenu à Québec du 21 au 26 juillet dernier. Les 1400 participants venus de 135 pays ont fait un constat plutôt positif sur la situation de l'enseignement du français et ont élus le français Jean-Pierre Cuq à la présidence de la fédération. Le prochain congrès se tiendra en juillet 2012 à Durban.

\*\*\*\*\*



Le nouveau **Programme bilatéral de coopération entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République Tchèque dans le domaine éducatif, universitaire et linguistique pour les années 2008-2010**, a été signé le 15 février 2008 à Prague. Ce Programme renforce pour les trois prochaines années notre coopération, notamment en

faveur du français 1<sup>ère</sup> ou 2<sup>ème</sup> langue dans les základní škola, les sections européennes françaises dans les lycées de 8 ans et de 6 ans et les sections bilingues franco-tchèques. Si vous souhaitez en savoir plus, rendez-vous sur notre site: <http://www.france.cz/>

\*\*\*\*\*



Le 13 mai 2008 a été signé à Prague un nouveau protocole de coopération bilatérale pour promouvoir les **échanges franco-tchèques 2008-2009 dans les domaines de la jeunesse et de sports.**

\*\*\*\*\*

**Sections européennes en français en République tchèque**

En République tchèque, les sections dites « européennes en français » (francouzská sekce) sont des filières spécifiques qui sont proposées par certains lycées tchèques (gymnázium de 6 ou de 8 ans). L'enseignement du français y est renforcé dans les trois premières classes des lycées de six ans et de huit ans, puis à partir de la quatrième année, les élèves tchèques bénéficient d'un enseignement dans une ou deux disciplines non linguistiques en fonction des professeurs habilités à enseigner le français + une autre matière comme l'histoire, la géographie, la physique (bivalence des enseignants). Ces professeurs reçoivent une formation spécifique en République tchèque (formation continue) et en France (stage de méthodologie de l'enseignement des disciplines non linguistiques en français et un stage de pratique accompagnée dans un établissement scolaires français).

**Liste des lycées tchèques avec une section européenne française (tous ont l'accréditation du MSMT)**

- **Lycée Pavel Tigrid, Ostrava** (enseignement de l'histoire et de la géographie en français et en tchèque à partir de la troisième année jusqu'à la sixième année).
- **Lycée T.G. Masaryk, Zlín** (enseignement de l'histoire et de la géographie en français et en tchèque à partir de la troisième année jusqu'à la huitième année).
- **Lycée de Nový Jičín** (enseignement de l'histoire et de la géographie en français et en tchèque à partir de la troisième année jusqu'à la sixième année).
- **Lycée Božena Němcová, Hradec Králové** (enseignement de l'histoire et de la géographie en français et en tchèque à partir de la troisième année jusqu'à la sixième année).
- **Lycée de Nymburk** (enseignement de l'histoire en français et en tchèque à partir de la troisième année jusqu'à la huitième année).
- **Lycée Na Bojišti de Liberec** (enseignement des mathématiques, de l'histoire et de la géographie en français et en tchèque à partir de la troisième année jusqu'à la sixième année).

Dossier d'accréditation en cours pour la rentrée 2009/10:  
**Lycée d'Opava** (enseignement de l'histoire en français et en tchèque à partir de la troisième année jusqu'à la huitième année).

Si vous êtes intéressé pour créer une section européenne en français dans votre Gymnázium, contactez: [marie-christine.thiebaut@diplomatie.gouv.fr](mailto:marie-christine.thiebaut@diplomatie.gouv.fr)





## ESPACE LANGUE ET CULTURE: PROJETS À VENIR

### • 7 et 8 novembre: Expolingua

Le Salon International des Langues, de l'Éducation et des Cultures EXPOLINGUA se tiendra pour sa 18<sup>ème</sup> édition à Prague, les 7 et 8 novembre prochains, sous le haut patronage du Ministère tchèque de l'Éducation, de la Jeunesse et du Sport et soutenu par la Représentation de la Commission Européenne en République tchèque. Expolingua 2008 mettra cette année la langue française à l'honneur.

⇒ *Intervention interactive de M. Lepasturel « Le français une langue difficile à prononcer ? Pas si difficile si on intègre une approche ludique des spécificités de la langue orale » le vendredi 7 novembre 16h.*

### • Formation continue nationale des professeurs de français:

« Civilisation française et francophone en classe de langue »

Les 3 et 4 novembre à Ostrava: inscrivez-vous auprès de: [cfolomouc@yahoo.fr](mailto:cfolomouc@yahoo.fr)

Les 6 et 7 novembre à Prague: inscrivez-vous auprès de: [vladimira.pasco@diplomatie.gouv.fr](mailto:vladimira.pasco@diplomatie.gouv.fr)

### • Formation continue régionalisée à Plzen, à Ostrava et Ceske Budejovice sur les certifications DELF/DALF

### • Examens du DELF / DALF 2008/2009

DELF-DALF (Tous publics): 15. 9–20. 9. 2008

DELF-DALF (Tous publics): 16–21. 2. 2009

DELF JUNIOR: 21–25. 4. 2009

DELF-DALF (tous publics): 22–27. 6. 2009

### • Salon étudier en France, Betlemske Kaple, Betlemske namesti,2, Prague (23 octobre de 8h30 à 17h30)

Lors de ce 7<sup>ème</sup> salon *Étudier en France*, les étudiants tchèques auront la possibilité de découvrir l'enseignement supérieur et la vie étudiante française, ainsi que les débouchés des formations franco-tchèques. Pour cela seront présents une trentaine de stands représentant universités, grandes écoles et organismes de formation.

### • Accueil de jeunes professeurs stagiaires français dans votre établissement scolaire

En coopération avec l'IUFM de Bretagne et l'IUFM de Montpellier, nous proposons aux établissements scolaires tchèques d'accueillir dans leur école un jeune professeur français natif pour y effectuer son stage ; Il s'agit de jeunes professeurs français qui ont obtenu le CAPES dans la matière qu'il enseignent en collège et en lycée et qui doivent effectuer un stage à l'étranger pendant leur première année d'enseignement en France (année de stage pratique) pour connaître un autre système éducatif que le leur. La première semaine, ils observent différents cours (en français, mais aussi dans les autres matières) et dans différentes classes. A partir de la deuxième semaine, ils peuvent intervenir dans vos classes aux côtés du professeur tchèque ou prendre des mini-groupes d'élèves. Il n'y a aucun frais pour l'établissement d'accueil. Il est simplement demandé que le tuteur tchèque s'occupe de l'accueil, de l'emploi du temps et aide à lui trouver un hébergement pour la durée de son stage. A noter que les sections européennes françaises sont prioritaires.

Ce projet pilote a été lancé l'an passé, avec des résultats très prometteurs (cf. compte rendu de stage sur

<http://www.france.cz/languefrancaise/promotiondufrancais>

Nous disposons pour 2008/09 de:

– 5 places pour les **zakladni skola** proposant un enseignement du français (uniquement pour de jeunes professeurs d'écoles français, donc pluridisciplinaires Pour les professeurs des écoles bretons: du 7 février au 21 février 2009 (2–3 semaines)

– 15 places pour les **gymnazium**:

Séjour des stagiaires bretons: soit du 31 janvier au 21 février 2009 (3 semaines) ou du 7 février au 28 février (3 semaines)

Séjour des stagiaires de l'IUFM de Montpellier: du 7 au 23 février 2009

Attention, il faut voir en fonction des vacances scolaires tchèques.

Ce programme vous intéresse? Envoyez votre candidature (en précisant les dates de vacances tchèques) à: [marie-christine.thiebaut@diplomatie.gouv.fr](mailto:marie-christine.thiebaut@diplomatie.gouv.fr)

Précisez dans votre email:

Votre établissement scolaire (ZS ou Lycée, nom + adresse): Le nom du professeur référent sur place et les matières qu'il enseigne (celui qui s'occupe de l'accueillir et de le guider pour rechercher une chambre sur place, le présente aux collègues tchèques, s'occupe de son emploi du temps...):

Email du professeur référent:

Dates d'accueil du stagiaire:

Matières du stagiaire (noter deux matières par ordre de préférence):

Français / histoire-géo / mathématiques / physique-chimie/ Sport /

Autres: ?

- **Bibliothèque de l'apprenant:** Destiné aussi bien aux élèves qu'aux professeurs, cet espace à la médiathèque de l'Institut français de Prague rassemble divers documents (livres, musique, films) classés par niveau de langue (A1, A2, B1...): Liste des documents: [www.ifp.cz](http://www.ifp.cz), dans la rubrique *Médiathèque* puis *Catalogue*, faites une *Recherche documentaire par sujet* et taper « bibliothèque de l'apprenant ».

A la médiathèque de l'IFP, les professeurs ont la possibilité de « bloquer » certains ouvrages pendant un temps limité, permettant aux élèves une consultation sur place de votre sélection d'ouvrages. Envoyer à la médiathèque votre bibliographie et indiquer le temps pendant laquelle ces livres seront « bloqués ».

### Visite de la médiathèque de l'IFP:

La médiathèque de l'IFP se tient à disposition des classes de français pour organiser des visites donnant un aperçu de la culture française à travers les documents présents à la médiathèque, mais aussi sous forme d'activités pédagogiques, à savoir: recherche sur un thème, conversation, activités sur la bande dessinée...

Dans la rubrique Internet de la médiathèque (<http://www.ifp.cz>), vous trouverez également des répertoires de liens qui peuvent vous être utiles (Liens sur la France contemporaine / Liens sur la littérature et



la langue française). Enfin, dans la rubrique « Bureau du livre », se trouve le « prêt d'exposition »: vous y trouverez les descriptions détaillées des expositions ADPF disponibles au SCAC (Service de Coopération et d'Action Culturelle).

- **Événements culturels à ne pas manquer !**  
– Festival « AUTOMNE FRANÇAIS A OSTRAVA » (1.–30. 10. 2008)  
Vous pouvez parcourir le programme sur: [www.alliancefrancaise.cz/ostrava](http://www.alliancefrancaise.cz/ostrava).

– Festival « BONJOUR PLZEN ! » (15. 10.–7. 11. 2008)

Vous pouvez parcourir le programme sur: [www.alliancefrancaise.cz/plzen](http://www.alliancefrancaise.cz/plzen)

– Festival du film français (20-26 novembre 2008) à Prague, Brno, České Budějovice, Hradec Kralové, Olomouc, Ostrava, Pardubice et Plzen.

Consultez le programme sur le site: <http://www.fff.volny.cz>

**Marie-Christine Thiébaud**

## DES MOTS POUR VOIR

« HISTOIRES DE L'HISTOIRE DE L'ART »

### CONCOURS D'ÉCRITURE INTERNATIONALE POUR LES JEUNES FRANCOPHONES

Pour sa neuvième édition le concours des mots pour voir propose de nouveau le support de 5000 images couvrant l'ensemble du patrimoine artistique mondial depuis l'époque pré-colombienne jusqu'à Picasso. Il s'agit d'écrire un texte à partir d'une image selon une série de scénarios proposés sur le site [imageimaginaire.com](http://www.imageimaginaire.com).

L'objectif est de proposer une ouverture vers l'histoire de l'art et de susciter l'écriture inventive.

Le concours concerne élèves et étudiants français et étrangers de 14 à 20 ans (quatre catégories) Après leur inscription, les participants auront cette année un libre accès à l'ensemble des ressources (animations, dictionnaires, poésies lues et chantées etc.) du site <http://www.texteimage.com>

Les inscriptions sont ouvertes à partir du 15 septembre 2008 sur [www.imageimaginaire.com](http://www.imageimaginaire.com)

Date limite d'envoi des textes: 25 mars 2009

Pour tout renseignement:  
[Christian.perrier@ac-orleans-tours.fr](mailto:Christian.perrier@ac-orleans-tours.fr)

Le concours est organisé avec le soutien du ministère de l'Éducation nationale et de la recherche, bureau des technologies, de l'Académie d'Orléans tours, et de la Région Centre,

Image imaginaire pour apprendre, inventer, écrire avec les images





## POZVÁNKA NA XV. SYMPOZIUM SUF



Srdečně zveme členy Sdružení učitelů francouzštiny, ale také nečleny – učitele francouzštiny na všech stupních a typech škol – na XV. sympozium SUF, které se bude konat v Poděbradech v hotelu Junior ve dnech **28.–30. listopadu 2008** pod názvem „Les échos de Québec“.

Prezentace v pátek 28. 11. od 16 do 17 hodin a v sobotu 29. 11. od 8 do 10 hodin v hale hotelu Junior.

Pátek 28. 11.: • od 17 do 19 hodin krátká vystoupení účastníků kongresu FIPF v Québecu umožňující sdílení zajímavých příspěvků z celého světa a následně celý večer věnovaný přátelským setkáním.

Sobota 29. 11.: • od 9.00 do 10.15 Valná hromada SUF

• 10. 30 oficiální zahájení sympozia

Neděle 30. 11.: • 11.00–12.00 ukončení sympozia a závěrečný oběd.

Sympozia se zúčastní hosté z francouzské ambasády a Francouzského institutu v Praze, dále hosté reprezentující belgické asociace učitelů francouzštiny a po delší době také hosté ze slovenského sdružení učitelů francouzštiny. Podrobný program obdrží účastníci při prezentaci.

Účastnický poplatek pro členy SUF je **980 Kč**, pro nečleny 1660 Kč.

Prosíme o uhrazení převodem na účet SUF **1935150359/0800** a jako variabilní symbol použijte Vaše členské číslo (*najdete ho např. na obálce, v níž Vám byl doručen Bulletin*). Pokud potřebujete fakturu, obraťte se prosím na paní Julii Holasovou ([JulieH@seznam.cz](mailto:JulieH@seznam.cz)). Upozorňujeme členy SUF, že by měli mít zaplacený členský příspěvek na rok 2008 ještě před sympoziem.

Přihlášku, v níž uvedete své jméno, adresu školy, kde pracujete, a Vaši mailovou adresu, pošlete prosím na adresu SUF [suf@email.cz](mailto:suf@email.cz) do **31.10.2008**.

## PŘIHLÁŠKA NA XIV. SYMPOZIUM SUF

Jméno a příjmení: .....

E-mailová adresa: .....

Bydliště: .....

Škola: .....

Závazně se přihlašuji k účasti na XV. sympoziu SUF, které se koná ve dnech **28.–30. 11. 2008** v Hotelu Junior v Poděbradech.

Datum: .....

Podpis: .....



## VÝBOR SUF

**Helena Dlesková**  
[vhdlesk@seznam.cz](mailto:vhdlesk@seznam.cz)  
*předsedkyně SUF*

**Helena Svobodová**  
[Helena.Svobodova@centrum.cz](mailto:Helena.Svobodova@centrum.cz)  
*místopředsedkyně SUF*

**Renáta Dvořáková**  
[dvor.rena@volny.cz](mailto:dvor.rena@volny.cz)  
*evidence členů,  
 koordinátora národního kola konverzační soutěže*

**Markéta Šafránková**  
[marketa.safrankova@branajazyku.cz](mailto:marketa.safrankova@branajazyku.cz)  
*koordinátora regionálního kola konverzační soutěže*

**Marie Fenclová**  
[mfenclova@quick.cz](mailto:mfenclova@quick.cz)  
*místopředsedkyně SUF*

**Lenka Škodová**  
[czadria@gmail.com](mailto:czadria@gmail.com)  
*webové stránky <http://suf.hautetfort.com>*

**Julie Holasová**  
[Julie.H@seznam.cz](mailto:Julie.H@seznam.cz)  
*Hospodářka SUF*

**Jana Táborská**  
[jana.taborska@gymstola.cz](mailto:jana.taborska@gymstola.cz)  
*redaktorka Bulletinu*

**Jana Kolmanová**  
[kolmani@centrum.cz](mailto:kolmani@centrum.cz)

**Renata Trtíková**  
[renatatrtikova@seznam.cz](mailto:renatatrtikova@seznam.cz)  
*webové stránky <http://suf.hautetfort.com>,  
 koordinátora národního kola konverzační soutěže*

**Lucie Kubíčková**  
[kubickova.lucie@gypce.cz](mailto:kubickova.lucie@gypce.cz)  
*tajemnice SUF, redaktorka Bulletinu*

## POZVÁNKA NA ZÁJEZD CHAMPAGNE - LORRAINE 2009

Informace pro ty, kdo rádi plánují dlouho dopředu. **Poznávací zájezd do severní Francie** se uskuteční o velikonočních prázdninách ve dnech 8.–13. dubna 2009. Navštívíme Verdun a památník bitvy 1. světové války, Reims, Nancy, Metz a také ochutnáme šampaňské a seznámíme se s jeho výrobou. Odjezd bude z Prahy (z parkoviště u Hlavního nádraží) ve středu 8. dubna ve 20.00 a návrat plánujeme v pondělí kolem 7.00 opět k Hlavnímu nádraží. Naším průvodcem bude Maurice Bedoin, profesor dějepisu a zeměpisu, který nás už prováděl po Auvergni. Předpokládaná cena je 5700 Kč (pokud se nám podaří nalézt levnější ubytování, cena bude snížena). Bližší podrobnosti budou sděleny na listopadovém sympoziu v Poděbradech a na webových stránkách SUF [www.suf.cz](http://www.suf.cz).

Helena Dlesková

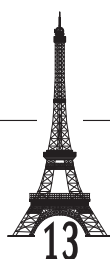


## SDRUŽENÍ UČITELŮ FRANCOUZŠTINY – PLATBA ROČNÍHO PŘÍSPĚVKU

Roční členský příspěvek za rok 2008 – 200 Kč – platte na účet SUF č.: 1935150359/0800 u České spořitelny, jako variabilní symbol použijte své členské číslo, které je uvedené i ve Vaší adrese na obálce s Bulletinem.

## Seznam členů SUF, kteří zaplatili příspěvky za rok 2008 do 31. 8. 2008:

14 Bažantová,	146 Hovorková-Týlová,	351 Potměšilová,
17 Bažová,	147 Hrášková,	353 Prášilová,
33 Brandeis,	149 Hružová,	367 Rollerová,
38 Budinská,	151 Hůlková,	362 Pulkrábková,
43 Duprazová,	154 Chrobáková,	363 Rédlová,
41 Burešová Dana,	179 Kadlecová E.,	369 Kučerová Zuzana,
46 Dudáková,	182 Kahánková,	368 Roudná,
47 Colledani,	187 Kadlecová R.,	377 Řezníčková,
49 Cvachová,	189 Kašpar,	378 Říhová,
50 Cvrčková,	196 Klanicová,	386 Siegllová,
52 Dohnalová Jana,	199 Kneřová,	389 Sisrová,
53 Čemusová,	200 Klumparová,	391 Skokánková,
54 Burešová Bohumila,	205 Kočová Jiřina,	396 Smejkalová,
55 Čepčányová,	206 Kokinová,	400 Smutná,
56 Dokoupilová,	208 Kolářová,	405 Spurná,
511 Čech,	210 Kolmanová,	414 Strnadová,
62 Čížková,	211 Konvalinková,	416 Suchá,
63 David,	213 Koskubová,	418 Svitáková,
69 Djemael,	226 Krejčí Kateřina,	421 Svobodová H.,
71 Doubková,	229 Krejčová,	422 Svobodová I.,
70 Drábková,	232 Krušina,	431 Šibravová,
73 Dražná,	233 Křivánková,	434 Šimůnková,
78 Dufková,	242 Kubíčková L.,	457 Šmídová,
87 Drahoňovská,	237 Kučerová,	440 Špetová,
85 Dvořáková R.,	238 Kudláčková,	77 Šromová,
86 Dvořáková V.,	247 Lásková,	441 Tauchmanová,
93 Fischer,	408 Lísková,	442 Tesařová V.,
96 Fochová,	257 Lišková,	459 Tomaščinová,
98 Fousková K.,	268 Machleidtová,	394 Trtíková,
108 Hájek,	269 Majorová,	465 Tučková,
115 Hártelová,	278 Mašková,	483 Vacula,
121 Güllichová,	285 Malíková,	478 Vedralová,
122 Hejtmánková,	287 Mikulíková,	480 Venhodová,
129 Hlaváčková,	303 Nebeská,	489 Veřmiřovská-Ocásková,
131 Hofmanová,	306 Nechvílová,	489 Veškrnová,
132 Holasová,	310 Neubertová,	492 Havrdová,
136 Hrubanová,	313 Nigrin,	494 Vozábalová,
137 Horáčková,	314 Nosková,	495 Vrchlabská,
138 Hall,	315 Noubel,	501 Zálešáková,
142 Horská,	318 Nováková Marie,	503 Zámečnicková,
174 Hlaváčová,	319 Panenková,	485 Zemanová J.,
103 Goldová,	332 Pavelková,	507 Zezula
112 Grossová,	350 Pospíšilová,	



## Vážené kolegyně, vážení kolegové,

Gymnázium Na Zatlance, Praha 5 se v rámci česko-francouzské kulturní spolupráce chystá v příštích letech otevřít jednu francouzskou třídu (projekt *Classes européennes*), ve které by se francouzština nevyučovala pouze jako cizí jazyk, ale byla by i vyučovacím jazykem v některých jiných předmětech. Vzhledem k tomu, že naše gymnázium je čtyřleté, byli bychom rádi, kdyby se k nám hlásili uchazeči, kteří se na základní jazykové škole učili francouzštinu jako hlavní jazyk. Chtěli bychom Vás proto požádat, abyste nám pomohli při získávání informací o jazykových školách (třídách), jejichž žáci by se mohli ucházet o studium na naší škole, tak abychom s nimi mohli navázat kontakty, mohli je pozvat např. na dny otevřených dveří nebo je jinak motivovat.

**Mgr. Jitka Kmentová**  
*ředitelka školy*



## CHERS FUTURS PARTICIPANTS DU FTLF 2009,

Nous avons le plaisir de vous informer que l'année 2008–2009 comptera cette année avec notre traditionnel. Comme d'habitude, nous avons deux projets majeurs en cours:

- le **10e stage** préparatoire (du 25 au 28 octobre 2008, à Pécs)
- le **XXe FTLF** de Pécs (du 19 au 22 mars 2009)

Cette année-ci nous allons essayer de prendre en compte les suggestions faites lors de la dernière édition, mais les points les plus importants de l'organisation restent cependant intacts. Voici les premières informations que nous tenons à vous faire parvenir:

- cette année le stage sera animé par Franoise Simon et comportera deux jours de « clowns » et deux jours de « masques ».
- pour ce, nous avons créé un site web que nous vous proposons spécialement pour que vous puissiez entre vous et avec nous, organisateurs, entamer des débats, demander de l'aide, au niveau du choix des pièces, des interventions professionnelles (que vous avez toujours,

n'oubliez-pas, la possibilité de demander!), des questions méthodiques, doutes, incertitudes, bons plans etc. Ce site sera ouvert aussi bien aux professeurs qu'aux élèves, prière de leur communiquer aussi cette information. Utilisez-le librement (en observant les règles de la bienséance, bien entendu) et beaucoup, pour que puisse se créer un véritable réseau de théâtre francophone lycéen, afin que tous puissent profiter de ce que vous avez déjà pu apprendre durant vos années de travail ou que ceux qui sont encore au début du chemin ne se sentent pas isolés avec leurs problèmes. L'adresse est la suivante: [www.ftlf.hu](http://www.ftlf.hu)

Nous vous envoyons ci-joints le règlement du festival et la fiche d'inscription. Lisez-les attentivement et si l'envie vous prend de vous lancer dans un projet de théâtre francophone, n'hésitez pas à vous inscrire.

Si vous êtes intéressés par le stage, écrivez-nous au courriel de l'organisation ([ftlfpecs@gmail.com](mailto:ftlfpecs@gmail.com)) et nous vous enverrons les détails pratiques qui pourraient vous intéresser (frais de participation, logement, repas).

**Bonne année de travail à vous,**  
*Les Z'org*



**XX<sup>e</sup> FTLF**

**Date:** 19–22 mars 2009  
**Inscription:** jusqu'au 15 novembre 2008  
**Adresse:** Vatai Éva, 7621 Pécs, Toldi u. 7.

tél (pers.): +36-72 211717  
 (travail): +36-72 518490

**Adresse électronique:** [ftlfpecs@gmail.com](mailto:ftlfpecs@gmail.com)

**Sélections éventuelles pour les troupes hongroises:** à Pécs et à Budapest

**Règlement du FTLF 2009**

**ARTICLE 1:** Les spectacles en langue française (*textes d'auteurs français ou étrangers traduits en langue française, créations, adaptations, voire improvisations et théâtre de rue*), dont la durée ne dépasse pas 35 minutes, peuvent être présentés au FTLF.

**ARTICLE 2:** L'effectif de la troupe doit être raisonnable. Il n'y a pas de problème s'il est légèrement supérieur à 15 personnes, mais les organisateurs n'ont pas les moyens d'héberger toute une classe. (v. Article 8, Tarifs)

**ARTICLE 3:** Le nombre maximum de troupes est fixé à 12 troupes hongroises et 6 troupes étrangères.

**ARTICLE 4:** Les participants du FTLF doivent suivre avec attention les prestations et les activités théâtrales du festival (*spectacles et tables rondes*) en respectant le travail des autres, particulièrement en étant ponctuels et en ne dérangeant pas le spectacle en cours en quittant la salle de spectacle, en mangeant ou en utilisant le téléphone portable... etc. Chaque professeur doit informer du règlement ses élèves et le leur faire respecter.

**ARTICLE 5:** Les professeurs-accompagnateurs-responsables des troupes sont jugés comme responsables de chacun de leurs élèves, et ce 24 heures sur 24. Nous leur demandons de bien faire respecter une certaine discipline nécessaire au bon déroulement du festival, particulièrement dans la salle de spectacle, le soir et la nuit à la maison des jeunes et à l'internat.

**ARTICLE 6:** Les spectacles auront lieu dans une salle de théâtre avec un équipement technique de base. Étant donné que la durée de la pause entre deux spectacles est très courte, les troupes sont priées d'installer sur scène des décors tout simples. Le festival ne peut fournir que des accessoires de base (*chaises, tables...etc*)

**ARTICLE 7** Le festival n'est pas compétitif, mais un spectacle hongrois sera sélectionné pour le Festival des Festivals 2008, et dont l'Institut Français de Budapest encouragera financièrement la présence.

**ARTICLE 8****TARIFS****SÉLECTION**

Frais de participations aux sélections régionales pour les lycées hongrois (frais d'organisation, déjeuner)	7000 Ft/troupe
---	----------------

<b>1-Participants hongrois au FTLF</b> (maximum 15+2 personnes)	6500 forints/personne
<b>2-Participants étrangers</b> (maximum 15+2 personnes)	75 euros/pers.
<b>3-Participants lycéens de Pécs</b>	3000 forints/pers.
<b>4-Spectateurs hongrois</b>	10.000 forint/pers.
<b>5-Spectateurs étrangers</b>	100 euros/pers.

1. Les participants hongrois, accompagnateurs et chauffeurs compris devront payer 6500 forints par personne. Si le nombre de participants dépasse 15 lycéens et deux professeurs, le tarif appliqué sera celui de « spectateur hongrois » pour les personnes supplémentaires.

2. Les participants étrangers du FTLF devront payer 75 euros. Si le nombre de participants dépasse 15 lycéens et deux professeurs, le tarif appliqué sera celui de « spectateur étranger » pour les personnes supplémentaires.

3. Les participants des lycées de Pécs devront payer 3000 forints par personne, sans prise en charge du logement et des repas. Les élèves organisateurs ne paient pas. Les élèves organisateurs des sélections régionales ne payent pas leur part aux sélections.

4/5 Le statut de spectateur est proposé aux personnes souhaitant assister au FTLF et ne présentant pas de spectacle. Les spectateurs devront payer 10.000 forints hongrois ou – les étrangers – 100 euros de frais de participation couvrant tous les frais énumérés. Le nombre des places « spectateur » est limité. Par le paiement de ces frais, le FTLF prend en charge les repas et l'hébergement:

- tous les repas du dîner du jeudi au déjeuner du dimanche.
- l'hébergement en internat du jeudi soir au dimanche matin.

Ils permettent aussi l'accès à, outre les spectacles lycéens, toutes les activités organisées en soirées par le FTLF et l'Alliance Française.

(*A titre indicatif, les frais de participation réglés par les troupes représentent moins du tiers du coût total du Festival.*)

**ARTICLE 9**

Les troupes étrangères souhaitant arriver la veille du festival (le 18 mars 2009, donc) seront hébergées à Pécs par des familles d'accueil sans devoir payer un supplément. Malheureusement il n'y a pas de moyen d'être hébergées ensemble à l'internat.

**Fiche de demande d'inscription pour le stage**

Prière de la renvoyer jusqu'au début de novembre 2008 par mél à

**Nom:** \_\_\_\_\_ **Prénom:** \_\_\_\_\_

**Pays:** \_\_\_\_\_

**Adresse personnelle, télécopie, téléphone, mél:**

(*précisez lequel de ces moyens est le plus pratique pour vous contacter*)

**Dans quel établissement animez-vous un atelier théâtre?**

**Avez-vous déjà une idée de ce que vous voulez préparer cette année?**

**Quelles difficultés avez-vous déjà rencontrées lors de votre travail théâtral?**

**Quelles sont les questions qui vous préoccupent à ce propos?**

**Avez-vous des suggestions pour le stage?**

**Fiche de demande d'inscription pour le XX<sup>e</sup> FTLF**

Prière de la renvoyer avant le 15 novembre 2008

Pour recevoir et renvoyer cette fiche par mél, adressez vous à [ftlfpecs@gmail.com](mailto:ftlfpecs@gmail.com)

**Nom:** \_\_\_\_\_

**Ville:** \_\_\_\_\_

**Code postal:** \_\_\_\_\_

**Adresse:** \_\_\_\_\_

**Téléphone:** \_\_\_\_\_

**Télécopie:** \_\_\_\_\_

**Mél:** \_\_\_\_\_

**Avez-vous déjà participé aux FTLF précédents?**

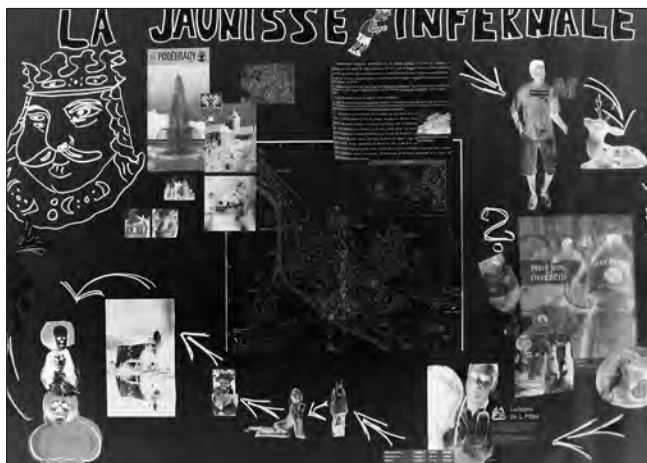
**Quelles sont vos questions, vos suggestions concernant le festival?**



## UNIVERSITÉ D'ÉTÉ À PODĚBRADY



Ve dnech od 30. června do 4. července 2008 se uskutečnila Université d'été v prostorách Hotelu Junior a Hotelové školy v Poděbradech. Université d'été se zúčastnilo 28 vyučujících francouzštiny. Tématem letošní Université d'été bylo « Enseigner et apprendre le français dans une perspective actionnelle ». V průběhu Université d'été jsme měli možnost projít ateliers Marie-Laure Lions-Olivieri, Florence



## Jaunes: La jaunisse infernale

C'était un soir d'été de la fin du 20<sup>e</sup> siècle. Miloš Forman, le fameux metteur en scène, vient d'arriver à Poděbrady, ville de son enfance. Il veut y tourner un film sur des énigmes de Poděbrady. Il n'arrive pas à trouver un seul mystère car c'est une ville calme où rien de spécial ne s'est jamais passé.

Assis sur un banc jaune dans le parc central, il se sent perdu.  
– Comment m'y prendre, se dit-il.

Tout ç coup, il aperçoit sous la coupole jaune de la colonnade un homme bizarre se pormenant devant ses yeux. C'est un homme robuste, presque obèse, moustachu, à la barbe drue, vêtu d'un habit étrange. La chose la plus étonnante, c'est qu'il était tout jaune. Miloš, en le regardant, s'est rendu compte qu'il était le seul à le voir. Alors, il s'est levé et s'est dirigé vers cet être surprenant, mais ses pas s'alourdissaient et il a commencé à frissonner.

- Bonjour, qui êtes-vous, monsieur ?
- Je suis le roi de Bohême, tu ne vois pas ?
- Miloš reste muet.
- Mais pourquoi vous êtes si jaune ?

Michelet, Michela Wattremeze a Marie Fenclové. Účastnice se dozvěděly jaké to je « Être ado aujourd'hui en France », o jejich čtenářských zájmech v « La presse de jeunesse » a « Autour de la BD ». Věnovaly jsme se i současnosti jazykového vzdělávání v ateliers « CECR et perspective actionnelle » a « CECR et évaluation des compétences ». Během celého pobytu se účastnice věnovaly i plnění *tâche globale*. Vzniklo pět skupin, které přesně podle zadání vypracovávaly projekt, který na závěr pobytu prezentovaly.

Kromě studijních povinností si účastnice našly čas i na neformální setkání. Večerní program byl ve znamení procházek Poděbrady, projíždky lodí po Labi a návštěv nejen francouzské restaurace.

V tomto Bulletinu uveřejňujeme prezentace jednotlivých skupin, které byly pojmenovány podle barev a uvedené příběhy jsou inspirované historií Poděbrad. Mohou případně inspirovat i vás.

**Renata Trtíková**



– J'ai une maladie de foie. J'ai bu trop de boisson au cerf jaune. On m'a dit que ça faisait du bien à mon coeur. Mais, malheureusement, je suis devenu tout jaune. Et ce qui est encore pire, je n'arrive pas à mourir. C'est une espèce de jaunisse éternelle. Je suis condamné à croiser le monde. Je cherche toujours le remède pour pouvoir guérir et mourir. Tu veux bien m'aider à le chercher ?

– Je veux bien, dit Miloš.

Alors, les deux hommes se mettent à la recherche d'une potion magique sans même savoir ce qu'ils cherchent. Miloš réfléchit comment on traite la jaunisse aujourd'hui. Ils vont consulter le docteur Jaune. Celui-ci dit que le seul moyen de la traiter est le régime strict. Mais il est impossible de l'appliquer. Le pauvre roi suit un régime depuis le 15<sup>e</sup> siècle.

– Quoi faire ?

Les contes de fées ! Voilà peut-être une solution. Il faut embrasser une femme au vêtement jaune pour guérir. Il la trouve tout de suite. Georges se précipite vers une jeune femme jaune. Elle est très belle. Mais aucun résultat.





Au bord de la piscine, il remarque une blonde toute nue. Le baiser est long mais il ne change rien, non plus.

Il faut peut-être que se soit une reine, se dit le roi. Et il a de la chance. La reine d'Angleterre la croise et il l'embrasse. Mais c'est de nouveau un échec.

Tout à coup, au château, la minuit sonne. C'est l'heure des spectres. Et vraiment, un spectre apparaît devant Georges et Miloš embrasse Georges. Celui-ci frissonne et commence à perdre sa couleur jaune. Quel miracle ! Georges s'évaporise lentement en remerciant Miloš et en lui disant son adieu éternel.

En ce moment-là, Miloš se réveille.

### Blanches

Ne soyez pas sourds comme un pot et écoutez notre histoire « Une nuit de Jaroslav Pek ». Elle se passe dans une station balnéaire bien mignonne nommée Poděbrady ou vichy tchèque. Quand on sort de la gare on découvre un parc splendide qui mène vers une place historique et de là, pour ceux qui connaissent le chemin, c'est à deux pas vers la cabane. La cabane est vieille, petite et a l'air d'être abandonnée depuis longtemps: les fleurs sèches lamentent dans les pots, le rideau blanc n'a jamais fait connaissance de la machine à laver, les photos des femmes nues découvrant l'intérieur se perdent sous la poussière. la rivière Elbe coule sous les fenêtres de la cabane, chante et berce Jaroslav Pek, vendeur d'alcool qui s'endort paisiblement. En ce moment on le voit dormir sur ses deux oreilles et des rêves arrivent...

Qu'est-ce que tu fais? Regarde ta vie! ... T'en es content. Quoi tu es devenu, toi ... Ta vie – on peut la résumer: alcool, cigarettes, femmes ... Bref, tous les vices de la vie ... Tu ne mets que la charrue avant les boeufs... Tu ne m'as pas reconnu. Je suis Josef Hubáček, l'employé de chemin de fer, je luttais activement pendant la deuxième guerre mondiale, on était nombreux, nous, courageux hommes – sans peur, sans hésitation, toujours prêts à protéger notre si beau pays. Et tu vois, maintenant je suis mort pour que tu puisses vivre en liberté. Et toi ? Tu vis comment ?

Bonjour monsieur Pek. Je suis Nora, une fille de 16 ans, on dit un ado, vous ne vous souvenez pas de moi, j'en suis sûre, mais je vous admire ! Pourquoi, vous pouvez avoir votre tête dans les nuages, vous pouvez faire ce que vous voulez ! Pas moi ! À l'école, on nous calme tout le temps, on pète les plombs, nous devons apprendre des trucs de ouf, et – j'en ai marre !!! J'étais obligée de signer des régléments scolaires, mais je suis ps une pétasse !!! Je kiffe lire la Maze, je kiffe les boîtes de nuits, porter des bas résilles et être toute en noir, mais je ne peux pas ! Ma prof et mes darons sont trop terre à terre.

Moi, j'ai vécu paisiblement comme toi. Moi Carl von Büllow, fermier de Poděbrady. Un jour, tout a changé, dans les champs j'ai trouvé une source de vie, une source de santé... Tu peux trouver ma découverte cachée derrière une grille blanche et tous les curistes en profitent. Je suis différent de toi. J'aime bien boire de l'eau de Poděbrady pour être en pleine forme. Et toi ! en vendant de l'alcool, tu détruis la santé des autres ! Que le diable t'emporte !

– Toc ! Toc !

– Hein, c'est qui ?

– Bonjour monsieur ... je m'appelle Alice Nellis ... Je suis metteur en scène.

– Une nana chez moi ? C'est super ! Tu veux quoi ?

– J'ai entendu dire que votre vie pourrait être un sujet parfait pour un scénario de film. Cela vous intéresserait ?

### Bleus

Poděbrady 1930, M. Jan Hellich, pharmacien et savant qui ne vivait que pour la science, dormait d'un sommeil agité, après une longue journée passée à préparer des potions.

Vers 22 heures, dans son bureau de l'austère villa Obereigner, il avait bu une de ses dernières inventions pour dormir. Se sentant s'assoupir, il avait retiré ses lunettes posées sur son crâne chauve et son costume noir qu'il avait l'habitude de porter, et était allé se coucher.

Au dernier coup de minuit, il s'est réveillé en sursaut, et a aperçu une silhouette floue assise dans son fauteuil de velours bleu. Cette silhouette, féminine, se trouvait en face de lui et le regardait. Il s'en est approché et a remarqué que la jeune femme assise là portait une robe magnifique, cousue dans un riche tissu de satin et ornée d'or et de perles. Elle avait de longs cheveux bruns ramassés en chignon et d'une couronne d'or. Elle a regardé de ses grands yeux bleus l'homme apeuré et s'est mise à parler.

« Je te donne comme mission, à toi, honorable personnage de Poděbrady, de redonner la gloire qu'elle mérite à cette belle ville. La couleur bleue te guidera. » Et le spectre avait disparu.

Le lendemain, en se réveillant, il avait mal à la tête, et les mots de la jeune femme le hantaient toujours. Comme il faisait un ciel bleu magnifique, il a décidé de sortir prendre l'air. En faisant sa ballade quotidienne, il a aperçu sur un chemin quelque chose d'intrigant: un soleil bleu dessiné sur une pierre, et de nouveau, il a entendu les derniers mots du fantôme: « Le bleu te guidera. » Il a soulevé la pierre pour l'observer de plus près. Son regard a glissé sur la terre et il a remarqué quelque chose qui brillait ; des pierres d'or qui dépassaient d'un sac bleu. En les prenant dans ses mains, il a vu qu'elles étaient anciennes car le portrait de Georges de Poděbrady y figurait. Au fond du sac, il a encore découvert un bout de parchemin avec une inscription presque illisible qui disait: « Que cet or t'aide à conserver les trésors du passé pour les générations à venir. »

Il a alors décidé de rentrer chez lui pour cacher ce trésor. Sur le chemin menant à sa villa, il n'en a pas cru ses yeux quand il a remarqué le même soleil, cette fois dessiné sur le mur du vieux bâtiment de l'ancienne école. Ce bâtiment était abandonné depuis longtemps. Il a poussé la porte lourde qui s'est ouverte en grinçant. D'un pas hésitant, il a franchi le seuil et s'est retrouvé dans une pièce poussiéreuse.

En levant les yeux, il a vu au mur le portrait d'une jeune femme qui ressemblait étrangement à la femme de son rêve. En s'en approchant, il a découvert cette inscription: « Portrait de la reine Kunhuta, fondatrice de l'école de Poděbrady, en 1944. » A ce moment-là, il a compris l'énigme.

Trois ans après, le célèbre musée de Polabí était inauguré. C'est aujourd'hui le plus grand musée d'Europe centrale et il abrite tous les objets chers à la reine et aux gens de la région. Et seul Jan Hellich connaissait le secret de sa fondation.

### Rouges: La disparition mystérieuse

Je m'appelle Ema. J'ai 35 ans et je suis journaliste. Je suis blonde, mince et j'aime porter des vêtements rouges. Je vis seule avec ma fille Julie de 4 ans. Elle est mignonne, rousse et rit tout le temps. Je pense que je suis psychologiquement forte, et cette qualité a été prouvée il y a quelques jours.

Écoutez ce qui s'est passé. Mon arrière-grand-père est mort. J'ai hérité sa maison à Poděbrady, près du château. Ça fait cinq mois que j'ai chargé ma voiture rouge et j'y ai déménagé.



C'était une grande maison spacieuse de deux étages dans le style oriental avec un parc à la française devant. En entrant dans cette maison, j'ai ressenti l'ambiance mystérieuse de cet endroit.

À l'intérieur, il y avait beaucoup de pièces équipées par les maubles couvertes d'une couche de poussière. Une seule chose sans poussière, c'était un oreiller rouge que ma fille a immédiatement pris dans ses bras et ne voulait pas le lâcher. Tout de suite, elle a couru dans la chambre à coucher et elle a choisi un lit rouge où elle a mis cet oreiller. Elle s'est écrié un lit rouge où elle a mis cet oreiller. Elle s'est écrié: « Maman, je veux dormir dans ce joli lit rouge sur cet oreiller. »

Après cette journée fatigante, j'ai mis ma fille au lit choisie. Après avoir rangé toutes mes affaires, je me suis couchée, moi aussi, et je me suis endormie tout de suite.

Mais deux heures après je me suis réveillée d'inquiétude. Je me suis levée. Dans la chambre, il faisait très chaud, les flammes du feu dans la cheminée devaient de plus en plus fortes. Alors, je suis allée dans la chambre à coucher de ma fille et pourtant le lit était vide !

La panique m'a attaqué. J'ai commencé à l'appeler et la chercher partout. Mais elle n'était nulle part. Et tout à coup, j'ai entendu le coq coqueriquer. Je suis revenue dans la chambre de Julie et figurez-vous - ma petite dormait tranquillement dans son lit.

Quelques moments plus tard, Julie s'est réveillée et elle ne se souvenait de rien de la nuit. Et pendant toute la journée, elle avait l'air fatigué et triste. Je me suis dit qu'il fallait la bien surveiller la nuit suivante. Pendant toute la journée, je réfléchissais comment empêcher ma fille de disparaître.

Le soir, après l'avoir fait couchée, je me suis assise dans sa chambre dans un fauteuil rouge près de la cheminée avec un verre de vin rouge pour me priver du stress. Pour ne pas m'endormir, j'ai commencé à bouquiner des livres qui appartenaient à mon arrière-grand-père. Mais, malgré tout, je me suis endormie, je me suis réveillée à 3 heures du matin et il ne restait que des chaussures rouges de ma fille près de son lit.

Je ne comprenais pas du tout la situation. Dans la captivité de ces idées noires, je me suis endormie. Et le matin - la même image - la fille dormait dans son lit.

Le soir suivant, j'ai décidé de prendre Julie dans mon lit. Mais elle a tenu dormir sur son oreiller rouge. Alors, nous nous sommes couchées toutes les deux dans mon lit, ma fille la tête sur son oreiller favori. Au milieu de la nuit, je me suis réveillée, la sueur froide sur mon front, et ma fillette avait disparu à nouveau.

J'ai recommencé à paniquer, je me suis mise à la chercher partout. J'ai pris son oreiller et ne sachant pas ce que je faisais, je l'ai jeté vers la cheminée. Tout à coup, l'oreiller a pris feu et j'ai entendu une voix masculine et j'ai aperçu un fantôme au-dessus de la cheminée. Je l'ai entendu dire de la cheminée. Je l'ai entendu dire: « Enfin ! Je suis ton arrière-grand-père, je suis heureux que tu as trouvé comment me libérer de ma malédiction. Maintenant, je ne suis plus obligé d'enlever toutes les personnes qui se couchent sur cet oreiller. » Et il a disparu.

Le lendemain dans la presse locale on a pu lire sous le titre: « L'âme libérée. La descendante du docteur Bohumil Bouček, le découvreur des sources curistes a été libéré de l'oreiller rouge où il avait été assassiné en 1926. »

## Oranges

Vous avez bonjour de Radio Orange. On est le 31 mai 2008, bienvenus à l'ouverture solennelle de notre nouveau

pont traversant l'Elbe. Les invités sont nombreux dont M. M. Forman, célèbre cinéaste tcheco-américain. Attention, messieurs, dames, il vient de couper le ruban.

Après la fête M. Forman resta pensif sur le pont. Son regard errait à travers des lieux quasi oubliés. Les rayons du soleil couchant dessinaient une fine auréole au-dessous du toit d'une villa témoin des moments inoubliables de sa jeunesse.

Jeune étudiant séparé dépourvu de sa famille, il trouva l'abri chez une femme sensible dont la voix caressante lui faisait oublier ses chagrins de jeune homme. Elle l'accueillit dans la maison toujours pleine de petits mômes souffrants qu'elle soignait avec une tendresse maternelle jamais aperçue chez une femme ayant consacré sa vie à la science.

En effet cette femme médecin n'avait qu'une seule faiblesse: un amour fou pour un jeune marin portant un maillot rayé déchiré et un tatouage au mollet gauche. Elle était éblouie par sa masculinité palpable. Il arrivait souvent une partie de pied à l'air, ailleurs. Car il était tellement différent de tous ceux qu'elle invitait à boire du colada pour briser l'ennui des dimanches. Jeune marin aimait à se noyer dans les ondes de ses cheveux longs lui évoquant les mers éloignées pour lesquelles il l'a quittée si souvent. Pendant ce temps elle n'avait qu'à remplir la boîte aux lettres par son courrier désespéré.

M. Forman quitta ses souvenirs et se dirigea vers la villa. Elle était toujours là avec son charme silencieux, vide, endommagée, nostalgique à travers d'un trou dans la cloture il s'aperçut d'un petit arrosoir orange traînant dans l'herbe. Et le voilà encore âgé de 15 ans, observant en cachet la belle médecin donner à boire à ses géraniums rouges, jardiner dans son petit potager chaussé en ses sandales oranges qu'elle avait achetée au marché sur le parvis d'une petite église de mineurs voilée d'une histoire médiévale sanglante.

Une voiture s'arrêta brusquement. Miloš leva son regard vers un jeune homme descendant de sa Mazda. Après de courts bonjours un silence étonne.

Cette voix, cette voix, déjà entendu, déjà vu. Le cinéaste était confus. Le mollet gauche du gar était décoré d'un tatouage suspect. Mollet, tatouage - REHACEK - cet homme jadis tellement détesté, cible de toute sa jalousie. Pas de doute. Petit-fils du Coup de mer.

- Monsieur? C'est vous, le propriétaire?
- Pas encore. Pourquoi? En effet, j'ai l'intention de l'acheter. D'ailleurs, on se présente? Thomas Tetiva, chef du cybercafé.
- C'est par hasard que vous avez choisi cette maison? Aucune liaison.? Pas du tout?
- Vous, c'est M. Forman, n'est-ce pas? Je vous connais d'après le récit de ma grande-mère Ludmila.
- Ludmila? Pas Jarmila?
- Ludmila, je vous assure M. Forman. Vous connaissez la magnifique maison au bord de la rivière près du château? C'est là où elle habitait.
- Ah, oui. La maison aux caves voûtées. Avec la boule suédoise de la guerre de 30 ans enterrée dans un de ses murs.
- Exactement ça.
- Venez, on prend un pot? Il faut que vous me racontiez. J'ai hâte d'écouter des histoires de votre grande-mère. Elle aurait dû connaître Jarmila - la première femme pédiatre de Poděbrady. Vous savez, à vrai dire, depuis longtemps, j'ai la puce à l'oreille: l'idée de tourner un film sur mon premier amour.



## 12. SVĚTOVÝ KONGRES MEZINÁRODNÍ FEDERACE UČITELŮ FRANCOUZŠTINY (F.I.P.F.)



Ve dnech 21.–25. července 2008 proběhl v kanadském Québecu světový kongres učitelů francouzštiny, jehož organizátorem byla F.I.P.F. (Fédération internationale des professeurs de français). Stalo se již tradicí uspořádat jednou za čtyři roky setkání učitelů francouzštiny z celého světa jako např. v r. 2000 v Paříži a v roce 2004 v Atlantě. Pro rok 2008 bylo vybráno město Québec, které v tomto roce oslavuje 400 let od svého založení. Kongres byl uspořádán ve spolupráci s mnoha organizacemi jako např. Organisation internationale de la Francophonie, Clé internationale, Centre d'Études Pédagogiques de Sèvres, z mediální sféry za účasti TV5 monde a RFI a samozřejmě za podpory Federální kanadské vlády, francouzského Ministerstva zahraničí a města Québecu.

Oficiálně kongres zahájil prezident organizace F.I.P.F. Mario Pagel za účasti Jeho Excelence pana Abdou Dioufa, generálního sekretáře organizace Frankofonie. Téma kongresu « Faire vivre les identités francophones » bylo obsahem nejen stěžejních společných přednášek, ale i dalších seminářů a prezentací.

Další program byl rozdělen do debat u kulatého stolu, denně více než stovky seminářů a desítek ukázek prací na tzv. posterech. Součástí programu byly i prezentace jednotlivých francouzských a kanadských nakladatelství a institucí, ale i četná neformální setkání.

Českou republiku reprezentovala devítičlenná delegace složená zejména ze členů výboru SUF (Sdružení učitelů francouzštiny). Šest členů této delegace se aktivně podílelo na programu kongresu svým vystoupením. Marie Fenclová a Helena Dlesková uvedly formou posteru výsledky výzkumu s názvem *Le français – deuxième langue étrangère, pour une recherche de points de départ d'une didactique intégrée des langues*, Helena Svobodová poster na téma nevládních organizací *Le rôle des organisations non-gouvernementales au passage à une compétence langagière interculturelle*. Dále byly uvedeny dva následující semináře: Daniele Geffroy Konštický připravila seminář o práci s literárním textem *Rayonnement des identités par le rayonnement des textes littéraires SULLI* a Jana Kolmanová a Jana Táborská hodinový seminář k tvorbě připravované učebnice francouzského jazyka v České republice *Le français – deuxième langue étrangère: formation et préparation des manuels de FLE*. Všechny uvedené příspěvky se setkaly s velmi pozitivním ohlasem.

K úspěšnému průběhu celého kongresu přispěly i některé kulturní a společenské aktivity jako např. večer věnovaný kanadskému šansonu, divadelní představení Canafric théâtre či závěrečný koncert Tria Olivera Jonese, významného kanadského jazzového klavíristy. Středa odpoledne byla věnována prohlídce města Québecu a okolí. Francouzský konzulát v Québecu uspořádal pro reprezentanty jednotlivých asociací podvečerní slavnostní koktejl. Za českou delegaci se zúčastnila předsedkyně SUFu Helena Dlesková.

Na závěr kongresu se uskutečnilo plenární zasedání F.I.P.F., kde předsedové jednotlivých národních asociací volili nového předsedu a výbor F.I.P.F. Po dvou čtyřletých funkčních obdobích pana Mario Pagela byl zvolen do čela

této organizace Jean-Pierre Cuq, lingvista a didaktik z univerzity Sophia Antipolis v Nice. Bylo oznámeno i místo konání dalšího světového kongresu. V souboji Řecka a Jihoafrické republiky zvítězil jihoafrický Durban.

Jednání kongresu byla velmi zajímavá a k jeho úspěšnému průběhu přispěla i příjemná atmosféra hostitelského města Québecu.

**Jana Kolmanová**

### L'arbre de la francophonie

qui s'épanouit sur les cinq continents

prend aussi racine au Québec

qui célèbre 400 ans

de présence française

en Amérique

Cet arbre puise sa vitalité

dans le bleu blanc rouge

du pays de France

Le bleu évoque le Saint-Laurent

et tous les fleuves du monde

où fleurit le français,

le blanc s'inscrit dans la nordicité

et salue du même coup

le sud chaleureux de la planète,

le rouge traduit l'énergie que dégagent

les cultures de nos pays dans le monde

Une ligne rouge dans l'azur

enserme toutes les solidarités

qui font de la terre

un espace plus habitable

*André Gaulin*

## INTERCORP PROJEKT PARALELNÍCH KORPUSŮ

### PŘEV RATNÝ ZDROJ PRO JAZYKOVÝ VÝZKUM I VÝUKU JAZYKŮ

*Jazykový korpus* lze definovat jako rozsáhlý soubor počítačově zpracovaných textů, které jsou pomocí inteligentních počítačových programů využívány pro jazykový výzkum, ale také pro vytváření slovníků nebo počítačových nástrojů. Téměř každý jazyk má v současnosti k dispozici velký referenční (reprezentativní) korpus, který obsahuje více než 100 milionů slovních tvarů (pro češtinu je to *Český národní korpus*, pro angličtinu např. *The British National Corpus*); kromě toho samozřejmě existuje velké množství menších korpusů speciálních (např. korpusy dětského jazyka, petrolejářské angličtiny, Balzakových děl apod.; více viz např. <http://devoted.to/corpora> nebo katalog <http://www.elda.org/>).

V roce 2005 zahájil *Ústav Českého národního korpusu FF UK* (<http://ucnk.ff.cuni.cz>) práci na projektu, jehož cílem je vytvořit velký paralelní korpus (<https://trnka.ff.cuni.cz/ucnk/intercorp/>), zahrnující přibližně 20 jazyků (en, fr, it, es, de, da, nl, sv, no, pl, hr, sk, bg, ar, ru a další).

*Paralelní korpus* na rozdíl od jednojazyčného korpusu obsahuje kromě originálního textu také příslušný překlad, který je se zdrojovým textem zarovnán („alignován“) na úrovni odstavců, vět nebo dokonce jednotlivých slov. Je zřejmé, že takový korpus nabízí nejen široké možnosti kontrastivního a translátologického výzkumu, ale mimo jiné i databázi pro vytváření kvalitnějších a autentičtějších překladových slovníků.

Projekt Intercorp je financován z grantu ministerstva školství a bude dokončen v roce 2011; „vytěžování výsledného korpusu“ bude v rámci možností (autorská práva) zdarma zpřístupněno na internetu. Již dnes je však po dohodě s garanty jednotlivých jazykových sekcí možné

některé dílčí korpusy využívat (a to jak pedagogy, tak studenty); kromě toho se právě nyní utváří jádro textů, které budou společně pro většinu jazyků v Intercorpu obsažených. Tento „jádrový korpus“ umožní vícejazyčné paralelní výzkumy, protože počítačový program, který k vytěžování Intercorpu využíváme, nabízí srovnávací výzkum až čtyř jazyků zároveň (více viz v manuálu tohoto programu na <http://www.athel.com/paraconc.pdf>). Ve vícejazyčných verzích je obsažen v korpusu zatím např. Tolkienův *Pán prstenů* (cs, en, hr, it), Škvoreckého *Prima sezóna* (cs, de, hr, no, pl), Kunderův *Zert* (cs, en, fr, hr, hu, nl, no, pl) nebo Ecovo *Jméno růže* (cs, hr, it, pt, sr, připravuje se fr).

Jelikož má být Intercorp *korpusem reprezentativním*, snažíme se o vyváženost jednak mezi překlady z češtiny a do češtiny, jednak mezi jednotlivými žánry. Převažuje samozřejmě beletrie, ale usilujeme rovněž o výrazné zastoupení odborných, případně také publicistických textů. Texty získáváme především skenováním, spoluprací s jednotlivými nakladatelstvími a vyhledáváním na internetu. U všech těchto textových zdrojů uvítáme pomoc nápady, návrhy, odkazy na zdroje textů na internetu, kontakty na nakladatelství nebo na instituce vydávající vícejazyčné texty apod. Rovněž jsou vítáni zájemci o skenování (nejen z řad studentů) požadujeme znalost daného jazyka, pečlivost a zájem. Případní zájemci o *spolupráci na projektu* se mohou obrátit na jednotlivé garanty jazykových sekcí (jmenný seznam najdete na <https://trnka.ff.cuni.cz/ucnk/intercorp/?req=page:resitele>).

*Autorka je garantem francouzské sekce projektu Intercorp.*

**Olga Nádvorníková**

## LANGAGE SMS

### PROPOSITION DE FICHE PÉDAGOGIQUE

**Public:** adolescents

**Niveau:** tout niveaux

**Support didactique:** les documents contenant des expressions et des symboles utilisés dans le langage SMS

**Objectifs:**

Linguistiques

- comprendre un message codé, faire découvrir un mode de communication de nos jours
- connaître des particularités du français SMS, faire connaître aux élèves un autre registre de la langue française
- apprendre à traduire et à transformer des messages codés en français standard
- apprendre à utiliser le principe des SMS d'une manière simple

Culturels

- approcher aux élèves la manière de vivre, de parler et de s'exprimer des jeunes Français

**Caractéristiques:**

Le langage SMS

- un type de langage spécifique, crypté; un sociolecte créé par les adolescents dont le but est de ne pas dépasser le nombre de caractères autorisé par les messages SMS (160 caractères)
- des abréviations variées, des variantes des mots existants (une mutation morphologique)
- un mode de communication qui offre une grande économie de temps et qui est amusant
- un moyen de se constituer une sphère privée car l'écriture est codée

**I. Mise en contexte, observation**

Distribuer les photocopies avec des abréviations (ou des smileys) aux élèves

Demander aux élèves d'observer les documents, puis poser des questions



*De quoi s'agit-il ?*

*Pourquoi ce type de langage ? Quel est l'objectif d'un message codé ?*

*D'où vient le succès des SMS ?*

*Ce type de langage peut-il appauvrir ou enrichir la langue française ?*

*Le niveau de l'orthographe et la richesse du vocabulaire peuvent-ils abaisser à cause de ce type de langage ?*

*Est-ce que vous utilisez un langage spécifique aussi dans votre langue maternelle ? Quand ? Pourquoi ?*

## II. Approche globale

### Documents 1-2

Demander de lire et de trouver par l'intuition le sens des SMS (ou bien proposer une liste avec des transcriptions des SMS en français standard qui seront en désordre) – en groupe ou individuellement

### Documents 3

Des smileys – demander aux élèves d'associer des smileys aux expressions proposées et découvrir leur sens.

## III. Correction

Expliquer ce que les abréviations signifient

Écrire la transcription au tableau

Demander aux apprenants d'écrire quelques SMS en utilisant le langage SMS

### Le document 1 – Noms communs, noms propres

NRV	enervé
OQP	occupé
6T	cité
DtST	détester
2van	devant
6rano	Cyrano
Fabi1	Fabien
Frce	France
@+	à plus tard
bcp	beaucoup
cdlt	cordialement
kdo	cadeau
vrmt	vraiment
rdv	rendez-vous
farma6	pharmacie
pE Ttr	peut-etre
pov'	pauvre
resT	rester
mer2	merde
Thx	thanks (merci)
KC	cassé
Ap	après
C***	cool
Ru6	Russie

#### Bibliographie:

Veyrin-Forrer, Ulysse: Dictionnaire insolite français SMS, La Sepec, Peronnas, 2007.

Anis, Jacques: Parlez-vous texto? Guide des nouveaux langages du réseau, Le Cherche Midi, 2001.

Dico des smileys et messages électronique, Michel Laffon, Paris, 2001.

Vallet, Rémi: Textos. Dites-le avec le pouce! Phosphore, janvier 2003, p. 48-53

Langage SMS ([http://fr.wikipedia.org/wiki/Langage\\_sms](http://fr.wikipedia.org/wiki/Langage_sms))

### Le document 2 – Expressions courantes

MDR	mort de rire
LOL	Laughing out Loud (rire à haute voix)
Tu vas bi 1	Tu vas bien ?
Ttb	très très bien
Tou	T'es où ?
Keske c ?	Qu'est-ce que c'est ?
kekina	Qu'est-ce qu'il y a ?
A2M1	à demain
R29	rien de neuf
ONCKRI	On s'écrit
Je vois ri 1	Je ne vois rien
Tu fé koi ce we ?	Qu'est-ce que tu fais ce week-end ?
Ta kel age ?	Tu as quel âge ?
ApL moi G beso 1 2 te parle	Appelle-moi, j'ai besoin de te parler.
Ta bcp de taf ?	Tu as beaucoup de travail ?
A kel eur ?	A quelle heure ?
Chui la	Je suis là.
Jtm	Je t'aime
Slt	Salut
Il é tro Gnial	Il est trop génial.
Koi 2 9 ?	Quoi de neuf ?

### Le document 3 – Principaux smileys

:-)	Je souris
:o)	sourire spéciale
-)	clin d'oeil
@ --->	une rose
()?	un café
8-)	des lunettes
...---...	SOS
:'	pleurer
:P	tirer la langue
:-)	Je suis en colère.

#### Petit vocabulaire du téléphone portable:

**SMS** – Short Message System, un message lisible sur l'écran d'un téléphone portable (synonymes : un texto; un minmessage ; un court message )

**MMS** – Multimedia Messaging Service, des messages alphanumérique, une nouvelle génération de messages enrichis de styles typographiques, de couleurs, de photos, de vidéos, d'images etc.

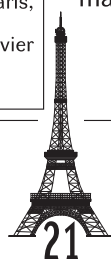
**WAP** – Wireless Application Protocol, un protocole européen qui permet l'accès à des fonctionnalités du web par les téléphones portables

**des smileys, des couillards, des binettes, des frimousses** – des symboles utilisés dans les messages électroniques et dans les SMS  
mains-libres – hands-free

**Mgr. Radim Horák**

*Jazykové gymnázium Paola Tigrida*

*Ostrava-Poruba*



## LE LANGAGE DU TCHAT

Pendant le vingtième siècle nous avons pu observer une énorme évolution de nouvelles technologies de communication, notamment sur l'internet. On peut y trouver de nombreux forums de discussion et tchats qui sont visités par un les jeunes gens du monde entier. En discutant sur l'internet, les adolescents français jugent leur langue comme trop difficile et encombrant pour la communication rapide de l'internet. Il est donc logique qu'ils simplifient l'orthographe française pour l'approcher à sa forme orale.

Un étudiant de français peut être surpris ou même choqué en se connectant au tchat francophone. Il peut lire des phrases telles que « sluuut, kes tu fe isi » ou « slt tt le mond ». Même s'il s'agit des phrases très simple, on n'est pas sur qu'il comprenne. Pour cette raison nous avons décidé d'élaborer quelques exercices pour approcher cette « cyberlangue » aux étudiants. En même temps il faut souligner que cette activité est destinée pour les élèves qui ont déjà un bon niveau de français et qui peuvent bien interpréter l'usage fautif de l'orthographe.

Il nous reste à ajouter que nous avons enregistré tous exemples sur les trois tchats francophones (<http://www.discut.fr>, <http://www.adoskuat.com>, <http://www.chat-fr.org>).

Nous avons classé nos activités didactiques en 8 groupes d'après leur dénomination linguistique. A chaque activité le professeur peut donner une petite explication linguistique pour que les étudiants puissent deviner le sens du mot.

**1. Réduction graphique** – les étudiants doivent interpréter l'orthographe fautive qui réduit les mots et aussi trouver un bon graphème pour le phonème souligné.

*HommeGENTIL* > mé moi je veu pa grandir c tro dure  
(mais, veux, pas, trop)

*jeje49* > salu tout le mond jss nouvo  
(salut, monde, nouveau)

*Karen* > merci alor ta fai koi de bo cette aprem  
(alors, quoi, beau)

*looveur\_42* > de se ke tu veu (ce, que, veux)

**2. Squelette consonantique** – les squelettes consonantiques enlèvent toutes les voyelles du mot en gardant juste les consonnes qui ont une valeur informative plus importante. D'après le contexte les étudiants doivent deviner le mot entier.

*moiaussi* > je ss dsl (désolé → dsl)

*Cb0upty* > slt tt le monde (slt → salut, tt → tout)

*6lililatigresse* > vs parlé en pv (viens → vs, pv → privé)

**3. Syllabogramme** – pour former les syllabogrammes, les chatteurs profitent de la valeur phonétique de certaines lettres de l'alphabet. Les étudiants doivent la découvrir et interpréter.

*Cb0upty* > G rien contre ! (je → G)

*Cb0upty* > jai HT cette jupe chez H&M?? (acheter → HT)

*Osmose* > merci C pa genti (c'est → C)

**4. Le rébus à transfert** – les rébus sont le plus difficile à décoder et pour cette raisons ils sont utilisés avant tout dans les sms. Ils utilisent aussi les chiffres et il faut que les étudiants comprennent la valeur des toutes les signes.

*mecool22* > salut tout le monde! vous allez bi1 (bien → bi1)

*loveur95* > a 2m1 (à demain → a 2m1)

*mania* > j'aime fumer les 6gares (cigare → 6gare)

*lady2* > 7omment tu cone 7organisation (cette → 7)

**5. Les sigles** – un sigle est un mot qui est dérivé des lettres initiales. Les étudiants doivent relever le mot entier.

*beau\_gosse* > je suis mdr (mort de rire → mdr)

*liltisse* > cad? (c'est-à-dire → cad)

*Chipie59* > jtm mon chéri (je t'aime → jtm)

**6. Troncation** – la troncation fait une coupe à fin (troncation par l'apocope) ou début du mot (troncation par l'aphèrese). Les étudiants peuvent découvrir le mot entier.

*leparain* > tu es célib? (célibataire → célib)

*Koukou* > kes tu fe cet aprem? (après-midi → aprem)

*Miss2* > ta quel ordi? (ordinateur → ordi)

*LongFleuveTranquille* > LUT (salut → lut)

Ensuite les étudiants peuvent former les autres troncations des mots français ou se rappeler les autres troncations couramment utilisées (par ex. cinéma ciné, professeur prof).

**7. Anglicisme** – les emprunts à l'anglais sont omniprésents dans le langage du tchat. On peut même constater qu'il faut avoir une bonne connaissance de l'anglais pour bien comprendre le lexique spécifique du tchat. Nous ajoutons quelques exemples simples. Les étudiants essaient de trouver un équivalent français pour le mot anglais.

*LiOu34* > suis inlove (je suis amoureux)

*TheWildCat* > tu es star (Chat sauvage > tu es une vedette)

*Discuteur31303* > to nom plz (please → plz, signifie s'il vous/te plaît)

**8. Métaphore** – métaphore consiste dans une modification de sens par une substitution analogique. Les étudiants peuvent essayer de deviner le sens métaphorique du mot et ensuite expliquer son usage.

*caro74* > ya une joli gazelle (gazelle – cette métaphore fait référence à la silhouette élancée de l'animal et sert pour dénommer une jeune fille mince)

Pour trouver plus d'exemples de la cyberlangue ou pour se renseigner vous pouvez consulter:

ANIS, JACQUES (2001) : *Parlez-vous texto ?*, Paris : Le Cherche Midi, 111 p.

ANIS, JACQUES (2006) : *Communication électronique scripturale et formes langagières*,

<http://edel.univ-poitiers.fr/rhrt/document.php?id=547#documents>

DEJOND, AURELIE (2002) : *La cyberlangue française*, Tournai : La Renaissance du

Livre, 126 p

JAUREGUIBERRY, FRANCIS (2003) : *Les branchés du portable*, Paris : PUF, 160 p.

KRAUTGARTNER, KLARA (2003) : *Techniques d'abréviation dans les webchats*

*francophones*, [http://www.linguistik-online.de/15\\_03/krautgartner.pdf](http://www.linguistik-online.de/15_03/krautgartner.pdf)

GOUDAILLIER, JEAN-PIERRE (1997) : *Comment tu tchatches!* (Dictionnaire du français contemporain des cités), Paris : Maisonneuve, 191 p.

MERLE, PIERRE (2003) : *Argot, verlan, tchatche*, Toulouse : Editions Milan, 60 p.

Mgr. Jan Lazar



## VAUBAN À L'HONNEUR !

**2008 est l'année Vauban !** En effet, l'Unesco vient d'inscrire le réseau Vauban à son patrimoine mondial. La célèbre organisation, réunie à Québec à l'occasion du 400ème anniversaire de la fondation de la ville, a fait son choix début juillet. Quatorze des 151 places fortes construites par Vauban faisaient partie du dossier. Douze ont été reconnues pour leur « valeur universelle exceptionnelle ». Ces douze sites constituent les meilleurs exemples du travail de Sébastien Le Prestre de Vauban, l'architecte militaire de Louis XIV. Ils sont inscrits en tant que témoins de l'apogée de la fortification bastionnée classique, typique de l'architecture militaire occidentale.

Mais qui est donc cet homme qui a laissé son nom à la manière de fortifier les villes, dont on a transféré le cœur aux Invalides en 1808, et dont l'oeuvre est inscrite sur la liste du patrimoine mondial de l'humanité deux cents ans plus tard ?

« *Le plus savant homme dans l'art des sièges et des fortifications, et le plus habile ménager de la vie des hommes* » écrit Saint-Simon, son contemporain.

### 1. Sébastien Le Prestre, Marquis de Vauban, 1643–1707



Vauban disait « aimer sa Patrie à la folie étant persuadé que tout bon citoyen doit l'aimer et faire tout pour elle ». Il est l'un des premiers à avoir fait passer les aspirations et les besoins de vingt millions de Français avant l'intérêt du roi.

Ingénieur, architecte militaire, urbaniste, ingénieur hydraulicien et essayiste français, il préfigure, par nombre de ses écrits, les philosophes du siècle des Lumières. Homme lucide, franc et sans détours, il refuse la représentation et le paraître, tels qu'ils se pratiquaient à la cour de Louis XIV. A la vie de la Cour, il préfère Bazoches, un château du XIIe siècle, dans la Nièvre, qu'il a acquis en 1675 grâce à une gratification que lui accorde le roi Louis XIV à la suite du siège de Maastricht. Vauban y réalise de nombreux aménagements, y installe sa demeure et un atelier où dessinateurs et ingénieurs pourront travailler à partir de 1681. Durant ses nombreux déplacements Vauban reste en communication permanente avec eux, grâce à des cavaliers qui lui apportent les plans des projets.



Car sa vie est plutôt faite de déplacements : pendant plus de quarante années, à pied, à cheval, en chaise à porteur, Vauban ne cesse de parcourir la France en tous sens. Ingénieur, il perfectionne et innove dans les domaines militaires et techniques mais aussi administratifs et économiques.

Quand Vauban ne fortifie pas les frontières, il rédige à l'adresse de Louis XIV des mémoires éblouissants, inspirés par le sens du bien public et de la bonne gouvernance. Ses « Oisivetés » n'ont pas été publiées de son vivant : elles le sont en 2007 et repré-

sentent sans aucun doute la plus belle contribution aux célébrations du tricentenaire de sa mort. (*Les Oisivetés de Monsieur de Vauban*, sous la direction de Michèle Virol, 1722 p. Ed. Champ Vallon, 2007. ISBN 978-2-87673-471-5).

A partir des années 1680, confronté au royaume « réel », il analyse et conteste les décisions royales sur la question huguenote (révocation de l'édit de Nantes) et la politique étrangère (des guerres ruineuses pour le royaume) ; il voit dans la réforme de la fiscalité le principal remède pour faire face aux « années de misère » qui marquent nombre de provinces à la fin du règne de Louis XIV.

Son rayonnement est universel : les ouvrages réalisés ont transformé l'architecture militaire de l'Europe et ont été pris pour modèles dans le monde entier jusqu'au milieu du XIXe siècle, la forteresse de Josefov en témoigne.

Après sa mort, le prestige de l'école française du Génie est tel que le vocabulaire de la fortification, en russe, en anglais, en allemand, en turc, en tchèque, emploie les mots français codifiés par Vauban.

### 2. Les sites inscrits au patrimoine

Vauban a donné au royaume de France cette « ceinture de fer », dont la qualité de réalisation vient d'être reconnue par l'Unesco : depuis juillet 2008 douze sites sont inscrits au Patrimoine mondial de l'Humanité :



Ces sites se situent dans un cadre naturel et paysager exceptionnel, bien préservé et peu urbanisé, et se distinguent par leur diversité géographique (bord de mer, plaine, montagne).

Les fortifications situées en milieu urbain bénéficient le plus souvent d'aménagements paysagers de qualité.

**2.1** Construite par Vauban et d'Aspremont entre 1668 et 1672 la **citadelle d'Arras** faisait partie du « Pré carré », double ligne de villes fortifiées destinées à protéger le royaume

contre les invasions des Pays-Bas espagnols. Toutefois sa position fort peu stratégique, car très en retrait, lui valut le surnom de « belle inutile ».



**2.2** Après le désastre de La Hougue en 1692 avec la destruction de douze vaisseaux incendiés par les Anglais devant Tatihou, l'ingénieur Descombes édifie sous les ordres de Vauban **deux tours, l'une sur la presqu'île de Saint-Vaast et l'autre sur l'île de Tatihou**, accessible à marée basse. Servant à la fois pour l'observation et pour le tir à la mer, ces deux tours de 20 m de haut, couvraient le seul mouillage abrité entre Le Havre et Saint-Malo. Elles étaient aménagées pour 40 et 80 hommes, avec citerne et magasins. La première est aujourd'hui sémaphore de la Marine nationale, la seconde complexe muséographique maritime.

**2.3** A **Camaret, La tour Dorée** avait pour mission de surveiller l'entrée du goulet de Brest.

Admirablement construite, la tour représente le prototype et **le plus bel exemple de fort à la mer.**



## 2.4 Saint-Martin-de-Ré

Sur la côte nord de l'île de Ré Vauban construit une citadelle associée à une enceinte urbaine surdimensionnée pour abriter toute la population de l'île avec son bétail. La citadelle, transformée plus tard en pénitencier, est de plan carré. Conservé intact dans son écrin de glacis non urbanisés, Saint-Martin-de-Ré représente **le plus bel exemple de réduit insulaire.**



## 2.5 Blaye-Cussac-Fort Médoc

Lorsque Vauban arrive dans la région en 1685, il trace le plan d'une nouvelle enceinte et fait construire un fort carré, le Fort Médoc, sur la berge marécageuse de la rive gauche de la Gironde.



## 2.6 Villefranche-de-Conflent

Au creux de la vallée encaissée de la Tet, la place forte, dressée dans le marbre rose des carrières toutes proches, est parvenue dans un excellent état de conservation et d'authenticité, n'ayant été que peu remaniée au XIXe siècle.

## 2.7 L'enceinte et la citadelle de Mont-Louis

Cet ensemble fortifié, situé à 1600 m d'altitude, est parfaitement adapté au terrain. Il est composé de deux carrés imbriqués et étagés : une citadelle à bastions et une enceinte enveloppant le village. Deux mille hommes ont érigé, en deux ans à peine, sur un terrain granitique, les remparts de Mont-Louis.

## 2.8 Mont-Dauphin

En 1692, la région étant une fois de plus envahie par les troupes du duc de Savoie, Vauban est chargé de construire une place forte capable de faire barrage à l'ennemi et d'assurer la sécurité de la population. Il fait construire, à partir de 1693, cette extraordinaire place forte en haute montagne.

**2.9** Le projet de Vauban pour **Briançon**, à l'intersection de cinq vallées disposées en étoile, consiste à occuper par des forts les hauteurs dominant la ville. Ses projets ne seront réalisés qu'après sa mort à partir de 1713. Partant du principe que l'assaillant sera obligatoirement chrétien, Vauban place sa collégiale sur le bastion le plus exposé de la place forte.

## 2.10 Besançon

En 1668, Vauban renforce l'enceinte naturelle qui entoure Besançon en construisant une citadelle. Achievées en 1693, après vingt ans de travaux, les tours bastionnées et le fort Griffon avaient coûté si cher au trésor royal que Louis XIV aurait demandé si la citadelle n'avait pas été construite en or !

**2.11** Neuf-Brisach a été créée ex nihilo en 1697 dans la plaine d'Alsace. C'est Louis XIV lui-même qui, parmi les trois projets soumis par Vauban, choisit le plan octogonal qui est parvenu jusqu'à nous.





**2.12 Longwy** est définitivement intégrée au royaume de France en 1678 (Paix de Nimègue). Vauban et Choisy font détruire le vieux château et l'ancien Longwy-Haut médiéval afin de réaliser la « ville neuve ». La forteresse, construite selon un plan hexagonal, était équipée de toutes les commodités pour une place de guerre : une vaste église, un grand arsenal, onze corps de casernes et cinq puits.

Vauban, un homme dont la générosité et la vision humaniste méritent d'être mieux connues. Un homme qui devrait retrouver la place éminente qui a été la sienne pendant les années brillantes du siècle de Louis XIV. Gageons que la publication de ses « Oisivetés » en 2007 et l'inscription de son oeuvre sur la liste du patrimoine mondial de l'humanité en 2008 y auront contribué.

A consulter pour votre plaisir : les photos aériennes de 40 citadelles Vauban sur le site : <http://www.linternaute.com/sortir/magazine/photo/les-citadelles-vauban-vues-du-ciel/>

### 3. Pistes pour des activités dans les classes de FLE

#### 3.1 A2 – Par deux

##### Situer les différents sites sur la carte de France

Chaque élève, à tour de rôle, présente à son partenaire la situation géographique d'un site.

Objectif linguistique : entraînement des points cardinaux (au nord, au sud, au sud-ouest...) et des prépositions (près de, au bord de, sur, le long de...).

#### 3.2 A2 – Par équipes de trois

##### Tour de France des sites Vauban

Matériel : Carte de France et fiches préparées par l'enseignant :

photocopies du tableau ci-dessous (un pour chaque équipe) découpé pour obtenir de petites fiches qui seront placées dans une enveloppe.

Objectif linguistique : entraînement phonétique (prononciation des départements ou des régions).

Démarche : Pour placer les sites dans leur département (ou leur région) chaque équipe envoie un messenger qui consulte la carte sur laquelle se trouvent les sites (sur le bureau de l'enseignant) : il doit mémoriser le nom du site et le nom du département et les prononcer correctement (quatre sites par élève).

La citadelle d'Arras	Pas-de-Calais
Les tours observatoires de Saint-Vaast-la-Hougue/Tatihou	Manche
Camaret, la Tour Dorée	Finistère
L'enceinte et la citadelle de Saint-Martin de Ré	Charente-Maritime
Blaye-Cussac-Fort Médoc	Gironde
Villefranche-de-Conflent	Pyrénées Orientales
L'enceinte et la citadelle de Mont-Louis	Pyrénées Orientales
Mont-Dauphin	Hauts-Alpes
Briançon	Hauts-Alpes
Besançon	Doubs
Neuf-Brisach	Haut-Rhin
Longwy	Meurthe-et-Moselle

#### 3.3 B1 – individuellement ou par deux

##### Présenter son site

Objectifs linguistiques : compréhension écrite, expression écrite, expression orale.

Distribuer un site par élève, ou par paire d'élèves, et faire préparer une fiche de présentation, format A4. Les fiches sont présentées oralement puis exposées.

#### 3.4 B1 – individuellement

##### La personnalité de Vauban

Matériel : extraits du texte ci-dessus, éventuellement portrait.

Objectif linguistique : expression écrite (six à dix lignes).

#### 3.5 B2 – par deux

##### Voyage - découverte

Objectif linguistique : expression orale : l'argumentation. Chaque paire présente les beautés de son site, ses avantages, afin de donner envie au groupe d'organiser un voyage en France dans la région où il se trouve.

#### 3.6 B2

##### Belle-Ile en Mer

Le Palais de Belle-Ile n'a pas été inscrit sur la liste du patrimoine mondial, mais Belle-Ile présente pour les enseignants un intérêt particulier: en effet, l'un des poèmes de Jacques Prévert s'y déroule. Je vous propose donc pour conclure une activité autour de Belle-Ile en Mer.



Matériel : carte de l'île, photos (tirées d'internet), texte du poème.

Objectif linguistique : travail de la voix, diction, mise en scène.

Belle-Ile est la plus grande des îles bretonnes. Située à 14 km au large de la presqu'île de Quiberon, elle se présente sous la forme d'un plateau de 17 km de long sur 9 km de large, d'une altitude moyenne de 40 mètres, entaillé par de nombreux petits vallons. La côte de l'île, constituée d'une roche friable, subit une érosion intense de la mer surtout sur la façade sud-ouest tournée vers le large (Côte Sauvage). Il en résulte une côte très découpée, constituée en majorité de falaises. Sur la façade nord-est, plus abritée, débouchent 2 rias qui ont permis la création de 2 ports : Le Palais et Sauzon. Sur cette même façade on trouve la grande plage de l'île (les Grands Sables).

Le climat de Belle-Ile est très océanique et bénéficie d'un ensoleillement particulièrement important. Les gelées sont rares, il pleut plus rarement que sur le continent et les hivers sont doux (moyenne des minima 9°) ce qui permet aux plantes méditerranéennes de prospérer.

Il ne reste plus trace de la forêt primitive; le centre de l'île a été complètement défriché et est aujourd'hui consacré à l'agriculture.

## CHASSE À L' ENFANT

Bandit ! Voyou ! Voleur ! Chenapan

Au-dessus de l'île on voit des oiseaux  
Tout autour de l'île il y a de l'eau

Bandit ! Voyou ! Voleur ! Chenapan !

Qu'est-ce que c'est que ces hurlements

Bandit ! Voyou ! Voleur ! Chenapan !

C'est la meute des honnêtes gens  
Qui fait la chasse à l'enfant

Il avait dit J'en ai assez de la maison de redressement  
Et les gardiens à coups de clefs lui avaient brisé les dents  
Et puis ils l'avaient laissé étendu sur le ciment

Bandit ! Voyou ! Voleur ! Chenapan !

Maintenant il s'est sauvé  
Et comme une bête traquée  
Il galope dans la nuit  
Et tous galopent après lui  
Les gendarmes les touristes les rentiers les artistes

Bandit ! Voyou ! Voleur ! Chenapan !

C'est la meute des honnêtes gens  
Qui fait la chasse à l'enfant

Pour chasser l'enfant, pas besoin de permis  
Tous les braves gens s'y sont mis  
Qu'est-ce qui nage dans la nuit  
Quels sont ces éclairs ces bruits  
C'est un enfant qui s'enfuit  
On tire sur lui à coups de fusil

Bandit ! Voyou ! Voleur ! Chenapan !

Tous ces messieurs sur le rivage  
Sont bredouilles et verts de rage

Bandit ! Voyou ! Voleur ! Chenapan !

Rejoindras-tu le continent rejoindras-tu le continent

Au-dessus de l'île on voit des oiseaux  
Tout autour de l'île il y a de l'eau.

Démarche :

1. Soit l'enseignant introduit brièvement l'île, soit il demande aux élèves de chercher les informations sur internet.
- 2a. Découverte du poème : l'enseignant distribue le texte et laisse les élèves le découvrir. Remue-méninge pour préciser le lieu, l'action, le nombre de personnages, le rythme, le ton, tout est noté au tableau.
- 2b. Lecture du poème pour distinguer les voix (acteurs, narrateur), tous les élèves sont impliqués (voix-groupe).

2c. Lecture du poème pour travailler les voix (hauteur des voix : murmures, cris, etc.).

3a. Premier essai : chacun joue son rôle.

3b. Mises au point, discussion.

4. En scène !

Prévoir deux cours si l'on s'en tient uniquement à l'objectif « diction », quatre si les élèves se prennent au jeu et souhaitent prolonger le sujet par les documents suivants (B2):

## CHASSE À L' ENFANT

Le Parisien / Aujourd'hui - 16 juin 2004

Le plus terrifiant à la lecture de « la Chasse aux enfants » de l'écrivain et réalisateur Jean-Hugues Lime, c'est qu'il s'agit d'une histoire vraie. Celle de centaines d'adolescents, orphelins ou bien rejetés par leur famille, condamnés à vivre jusqu'à leur majorité dans la maison de redressement de Belle-Ile-en-Mer. En août 1934, ils ont organisé une véritable insurrection, mis leur prison à sac et se sont enfuis. Pendant que les pêcheurs se précipitaient sur les bateaux pour éviter que les jeunes ne s'évadent à leur bord, les vacanciers, enrôlés par le directeur du pénitencier, organisaient une battue...

Le poète Jacques Prévert était présent sur l'île ce jour-là. « Il a écrit une chanson et un scénario sur cette affaire pour Marcel Carné, mais le film n'a pas pu se faire » regrette Jean-Hugues Lime. Lui, quatre ans durant, a mené l'enquête. Quitté son domicile de Villejuif pour Belle-Île, épluché les journaux de l'époque, fouillé dans les archives du centre sur la jeunesse délinquante de Vaucresson, mis la main sur des lettres de plaintes. Jean-Hugues Lime a même retrouvé des témoins. « Raymond, le personnage principal, je l'ai inventé... Mais c'est quasiment un ancien pensionnaire que j'ai rencontré. »

Dans le livre, Raymond arrive à Belle-Île de Paris, sur l'ordre du tribunal. Son crime ? Il a volé un bouquin. Stevenson, Jules Verne: ce gamin des rues en raffole. Il découvre sans y croire un véritable bagne tenu par des gardiens plus pervers et cruels les uns que les autres. Enfermement, conditions d'hygiène épouvantables, nourriture exécrable et de toute façon insuffisante - de manière à ce que les enfants s'affaiblissent - viols, rien ne leur était épargné. Quand les « colons », ainsi qu'on les appelait sur l'île, mettent le feu à l'établissement, c'est un vrai soulagement....

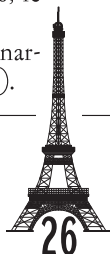
Aujourd'hui les bâtiments existent toujours. Ils accueillent à la belle saison, une joyeuse colonie de vacances.

*Caroline Andrieu*

L'article de Caroline Andrieu vient compléter la découverte du poème. Il fait écho au film qui a été présenté en 2004 sur TV5. Les élèves peuvent ainsi prendre conscience des multiples sources d'inspiration du poète et repérer les points communs et les différences entre la réalité évoquée et l'oeuvre créée.

**Danièle Geffroy Konšacký**

*Université Hradec Králové*



## ROZHOVOR S PETROU SVOBODOVOU



Vážené čtenáři a čtenářky,

připravili jsme pro vás rozhovor s Petrou Svobodovou, která vyučuje francouzštinu na Dvořákově gymnáziu a SOŠE v Kralupech nad Vltavou. Jde o školu, kde studuje přibližně pět set studentů. Francouzština se vyučuje na gymnáziu od tercie. Nás zajímala činnost studentů v dobrovolném kroužku, kde se věnovali přípravě a realizaci e-twinningového projektu s názvem *Le Patrimoine mondial franco-tchèque*.



**Jakýkoli projekt vyžaduje spolupráci se studenty. Jaká byla motivace studentů účastnit se vašeho projektu? V tomto případě šlo o dobrovolnost?**

Na základě semináře E-twinningu jsem se studenty chtěla vyzkoušet něco nového a nevyzkoušeného. Studentům jsem řekla, že si budou moci dopisovat s francouzskými studenty a ukončit práci na projektu výjezdem. Záleželo jen na výsledcích jejich práce.

Projekt eTwinning jsem studentům nabídla jako mimoškolní zájmovou činnost.

**Jak byl projekt koncipován?**

Na začátku byl problém najít francouzského partnera. Většina inzerátů je v angličtině a francouzské jsou v menšině.

**Ano, to je pravda. Jak se podařilo nakonec najít do projektu partnera?**

Měli jsme trochu štěstí. Francouzská škola je z Marseille a francouzská kolegyně strávila čas v Praze. Byla nadšená, že jsme ji oslovili a potěšená, že Kralupy jsou tak blízko Prahy.

**Využívala jste Twinspace při hledání partnera?**

Inzerát jsem vytvořila v prostředí Twinspace, fáze hledání partnera začala v roce 2006. Na konci školního roku 2006/7 jsme věděli s kým budeme projekt realizovat a začali jsme pracovat na tématu a připravovat podklady.

**Na jaké množství inzerátů jste reagovala?**

Na začátku jsem byla nešťastná, protože odezva na moje inzeráty přicházela později. Opravdu záleželo na štěstí. To je nevýhoda E-twinningu, nevíme, na koho narazíme. Vše se dá vyčíst z frekvence zasílání mailů a rychlosti reakcí na ně. K projektu se připojily i školy z Rumunska a Itálie, ale jejich zapojení bylo minimální.

**A přípravné práce před zahájením projektu?**

Ze začátku jsme neměli téma, v průběhu e-mailové korespondence jsme se dohodli, že budeme zpracovávat dědictví UNESCO v České republice a Francii. Téma se nám líbilo, studenti měli možnost se dozvědět informace o České republice i Francii.

**Jak dlouho trvala fáze vymezení projektu?**

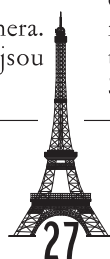
Přibližně čtrnáct dnů.

**Projekty bývají většinou dělené na etapy. Došlo k vymezení etap i ve vašem projektu?**

Dohodli jsme se na měsíční frekvenci. Jeden úkol - jeden měsíc. V září byl projekt registrován, stanoven jeho název a cíle. A pak začala samotná práce. Studenti se v první fázi představili, napsali motivační dopisy a vyplnili fiches d'identité zaměřené na jejich koníčky a zájmy. Nezapomněli jsme ani na hromadné foto. Dali jsme přednost vyfotografovat celou skupinu před fotkou jednotlivých studentů. Pak jsme přiřazovali studenty a tvořili dvojice založené na podobných zájmech. Ve Twinspace pak bylo vytvořeno prostředí jen pro účely našeho projektu. Studenti napsali text k charakteristice Unesco, každá památka získala svého garanta, který vytvořil její Powerpointovou prezentaci. Pro lepší organizaci projektu ve Francii, byly vybrány pouze památky Unesco z jižní Francie. Francouzských studentů bylo více - dvacet pět a tak byla tato tematika přesunuta i do výuky Historie- Géo.

**E-twinningové projekty jsou založené na používání informačních technologií. Jaké nástroje byly v projektu použity?**

Šlo o powerpoint. V tomto programu byly vytvořeny prezentace pro jednotlivé památky. Dále studenti použili videotechniku. Odjeli jsme do Prahy a natočili film o Královské cestě, který jsme vložili do v prostředí Twinspace. Francouzští studenti pak natočili film o Marseille a o své škole. Nedílnou součástí projektu byly i ruční práce. Chtěli jsme vytvořit pro francouzské studenty dárky a dárečky. O Vánocích jsme jim zaslali přáníčka. Šlo o oboustrannou aktivitu.





**Víme, že váš projekt byl oceněn na Konferenci E-twinning v Plzni v dubnu 2008. Jak k tomu došlo? A můžete přiblížit, co to je Quality Label?**

Ke každému projektu, který se uchází o ocenění Quality Label, je potřeba vyplnit formulář. My jsme jej vyplnili, byli jsme úspěšní a toto ocenění jsme získali. Jedná se o ocenění práce studentů a pokud tento Quality Label získá také partnerská škola, automaticky získáváte European Quality Label, který jsme také získali. O tento certifikát je možné žádat dvakrát ročně (v dubnu nebo říjnu). A na základě této skutečnosti jsem byla pozvána do Plzně, abych projekt představila.

**Je složité se prokousat administrativou Quality label?**

Projekt musí být popsán asi v deseti bodech, cíle, metody práce s informačními technologiemi a přiložit odkazy ve Twinspace. Národní agentura pak projekt posoudí. My jsme měli trochu výhodu, protože náš projekt byl jediný ve francouzštině. Bylo to velké překvapení, že jsme Quality Label obdrželi.

**A vaše účast na Konferenci E-twinning v Plzni? Jaké byly vaše dojmy?**

Byla jsem potěšena a zároveň měla strach. Prezentovaly se zde nejlepší projekty, tzn. projekty na evropské úrovni od mateřských škol po školy střední. Náš projekt byl skutečně jediný ve francouzštině, byl zde prezentován, a to dvakrát, v češtině. Šlo o velmi inspirativní setkání.

**Jak byly rozděleny role v projektu?**

Já jsem měla na starosti administrativní část projektu, určovala jsem cestu, na začátku projektu jsem měla pouze hrubou představu. Studenti dokázali mé představy naplnit a ještě je předčili. Studenti, kteří byli více zdatní v informačních technologiích předávali dovednosti a zkušenosti ostatním studentům. Co se týká studentů, byli schopni dát podněty sami. Jeden z podnětů směřoval k vytvoření loga projektu. Každý student účastník se projektu dodal svůj návrh a byla uspořádána studentská soutěž a byl vybrán ten vítězný návrh. Tak se nám podařilo do dění v projektu zatáhnout celou školu.

**Váš projekt měl i etwinningově netypický závěr?**

Ano, připravili jsme cestu do Francie. Iniciativa přišla z francouzské strany. Francouzská kolegyně strávila týden svých velikonočních prázdnin v Kralupích. Odučila několik hodin, zodpovídala na dotazy studentů, vedla konverzační hodiny. Podařila se i prezentace Marseille a francouzské školy pro všechny studenty Dvořákova gym-

názia. Byla z návštěvy školy nadšená a my obdrželi nabídku navštívit Marseille.

**Kdy jste se vydali na cestu?**

Na přelomu května a června za velkého nadšení studentů jsme začali cestu připravovat. Bylo důležité sehnat finanční prostředky a informovat studenty o jejich možném dofinancování cesty. Já jsem podala prostřednictvím školy žádost na Středočeský kraj, Francouzskou ambasádu a Městský úřad Kralupy nad Vltavou. Žádost jsme podpořili prezentací naší práce na projektu. U všech institucí jsme uspěli a já bych jim chtěla touto cestou poděkovat za podporu. Cestu do Francie jsme uskutečnili v minibusu cestovní kanceláře Sindibád z Prahy a vydali se přes Švýcarsko do Francie. První zastávka naší cesty byl Bern, který je shodou okolností také na seznamu památek Unesco. Zde byla osmihodinová přestávka a pak cesta pokračovala až do Marseille. V Marseille byla naše skupina přivítána na škole a studenti se zúčastnili vyučování a připraveného kulturního programu. Čeští studenti nebydleli v rodinách, tak jak je tomu u výměn, ale měli jsme zajištěno ubytování ve Formuli 1. Další cíle našeho výjezdu byl Avignon, Arles, Château d'If a Frioul. Cesta zpět vedla přes Colmar, který je rovněž na seznamu Unesco. Během cesty vznikala videodokumentace. Bude sestříhán film a rádi bychom ho prezentovali v Kralupské TV a během Etwinningových dnů.

**A ještě nějaké vyústění vašeho projektu?**

Studenti se ještě zúčastnili soutěže vypsané sdružením Unesco v České republice „*Vežmi svých třicet kamarádů za památkami Unesco*“. Test se skládal z patnácti otázek. Z naší školy byla mezi výherci jedna studentka a my se s ní v červnu vydali do Kroměříže. Škola nám přispěla na cestu, měli jsme vlastního průvodce. Studenti získali propagační materiály o Kroměříži a DVD. Tato cesta byla jen vedlejším produktem našeho projektu, ale byla stejně cenná.

**A co tento školní rok?**

Původně jsme měli v plánu přivítat studenty z francouzské školy v Kralupích, ale tento plán padl. Francouzská škola se zúčastní jiného projektu, který již měla naplánovaný delší dobu. Doufáme, že vše vyjde v příštích letech. Já se budu zabývat projektem „*Historie regionu a města*“, opět na dobrovolné bázi jen s tím rozdílem, že tento projekt bude spolufinancován z programu Comenius.

**Přejeme vám hodně štěstí při realizaci dalších projektů a děkujeme za velmi inspirativní rozhovor.**

**Renata Trtíková**



## BLOG PÉDAGOGIQUE



Cette année, j'ai eu l'occasion de partir en France pour une semaine grâce aux bourses européennes de formation continue - Comenius.

Les professeurs de français peuvent demander une subvention pour un stage d'été ou un cours dans un pays francophone qu'ils choisissent eux – même. Toutes les informations nécessaires se trouvent sur le site du Ministère de l'éducation nationale, l'Agence nationale NAEP ([www.naep.cz](http://www.naep.cz)).

Ne vous laissez pas décourager par les démarches administratives! Pour pouvoir procéder à la demande, il faut compléter assidûment le dossier d'environ 13 pages, le délai du dépôt des dossiers est le 30 mars. Début juin, vous êtes informés du résultat de l'obtention ou non de la subvention et l'aventure commence.

Le cours que j'ai choisi s'appelle *Multimédia, le blog pédagogique*. Il est organisé par l'Accord, l'Ecole de langues de Paris. Cet Institut supérieur privé propose des cours de langue française non seulement aux professeurs de français mais aussi aux jeunes étrangers du monde entier. L'offre des cours de FLE pour les professeurs est variée, du perfectionnement linguistique à travers la littérature, à l'atelier théâtral, de la radio en classe de langue au multimédia.

Le module *Multimédia, le blog pédagogique* compte 24 heures par semaine. Dans la matinée, vous suivez les cours et l'après - midi, c'est l'atelier (3 fois par semaine) qui vous permet de mettre au profit les connaissances acquises. Les cours ont lieu dans la salle multimédia dotée d'ordinateurs, d'écrans et de dataprojecteur.

Nous étions quatre professeurs dans le groupe, une

Espagnole, une Allemande, une Monténégrine et une Tchèque, ce qui a créé une ambiance amicale et décontractée.

Le blog pédagogique n'est pas un mystère, c'est un journal en ligne, un espace privilégié entre l'élève et l'enseignant qui vous permet d'insérer des exercices en ligne

pour vos élèves. Nous avons appris à créer notre propre blog (vous pouvez le faire sur le site (<http://lewebpedagogique.com>) et nous y sommes arrivées malgré les tours capricieux que le blog nous a joués. Le blog pédagogique avait changé l'interface durant notre semaine de stage] L'objectif et l'efficacité du blog restent à définir, pourtant le cours nous a fait découvrir des logiciels et des sites intéressants, capables de rendre l'enseignement du français plus ludique et amusant.

Premièrement, c'était la découverte des logiciels qu'on peut télécharger gratuitement et qui permettent de travailler les images *XNVieux* et le son *Audacity*. De cette manière, vous pouvez par exemple créer des activités en enregistrant votre propre voix pour faire décrire un personnage (<http://www.sp-studio.de>) ou bien flouter une partie de la photo pour faire deviner les élèves ce qu'elle représente.

Le site ou le blog *Bombay TV* (<http://grapheine.com/bombaytv/index.php>) rend possible la réalisation d'un film en doublant les images.

Pour les ressources vidéo, c'est l'INA (*Institut national de l'Audiovisuel*) qui archivent toutes les émissions télévisées. Vous trouvez quelques petits reportages sur son site (<http://ina.fr/archives-tele-radio/professionnels/jalons.html>). Les émissions sont présentées avec la transcription et le descriptif de l'époque en question.

Pour terminer, je tiens à mentionner le site de fle (<http://lepointdufle.net>) recommandé par notre collègue espagnole. Ce site regroupe un grand nombre d'exercices en ligne.

Voilà quelques sites et logiciels dont vous pouvez vous servir pour préparer vos cours. Je vous souhaite une bonne année scolaire et bloguez – bien!

Marie Šmídová

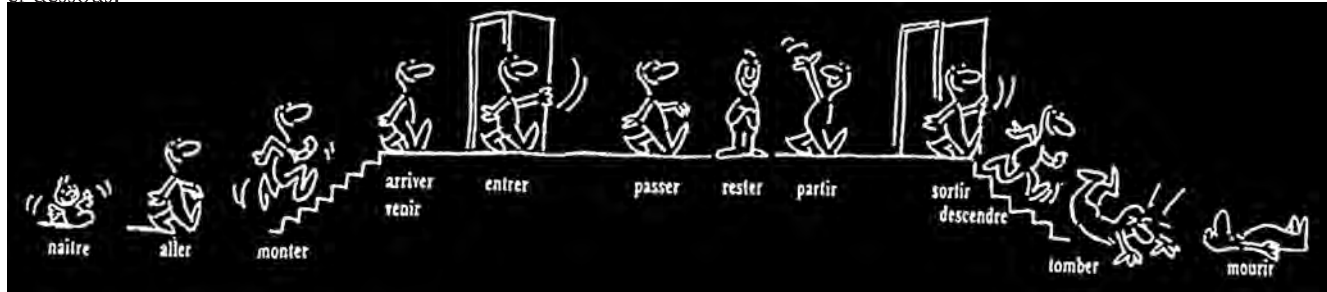


## NÁPADNÍK – PASSÉ COMPOSÉ + ROZDÍL OD IMPARFAIT

Téma tohoto čísla bylo passé composé, samozřejmě jsme ho nemohli u některých aktivit oddělit od imparfait. Předkládáme vaše tipy, za které mnohokrát děkujeme.

### LE PASSÉ COMPOSÉ ET „LE PARCOURS DE LA VIE“

En abordant le passé composé (PC) des verbes qui se conjuguent avec l'auxiliaire être, je me sers du schéma (connu de tous) ci-dessous.



Je demande à mes élèves (étudiants) de le redessiner dans leurs cahiers.

En dessinant, ils chuchotent les verbes pour eux (pas besoin de travailler en silence absolu, qu'ils parlent français!).

Ensuite, nous comptons les verbes (pour les plus âgés, j'ajoute le verbe devenir").

Après, nous cherchons ensemble la 1ère personne du sg. soit dans nos manuels (dans un tableau de conjugaison s'il y en a un) soit dans des photocopies de conjugaisons des verbes concernés ou bien dans un texte fait à ce propos.

Les formes trouvées s'écrivent au-dessous de l'infinitif.

Enfin, nous mimons ce parcours ensemble.

Par exemple: pour le verbe je suis né(e), je fais semblant de

bercer un bébé, pour tomber, toute la classe s'écroule, pour je suis mort(e) nous faisons un signe de croix.

Néanmoins c'est à chacun d'imaginer des gestes appropriés qui peuvent évoluer et changer selon le public et notre imagination.

Pour le cours suivant, je demande de mémoriser les verbes avec les gestes et les volontaires les miment devant toute la classe.

Un jeu: un étudiant mime, la classe écrit comme si c'était une dictée mais en silence. N'hésitez pas à exagérer les mimes pour rendre l'activité plus amusante.

**Magdaléna Kolářová**

*JŠ Akcent, Bítovská, P-4*

## PASSÉ COMPOSÉ – DESKOVÁ HRA

### Potřeby:

plán hry  
hrací figurky a kostky

### Počet hráčů:

na jeden plán dva hráči

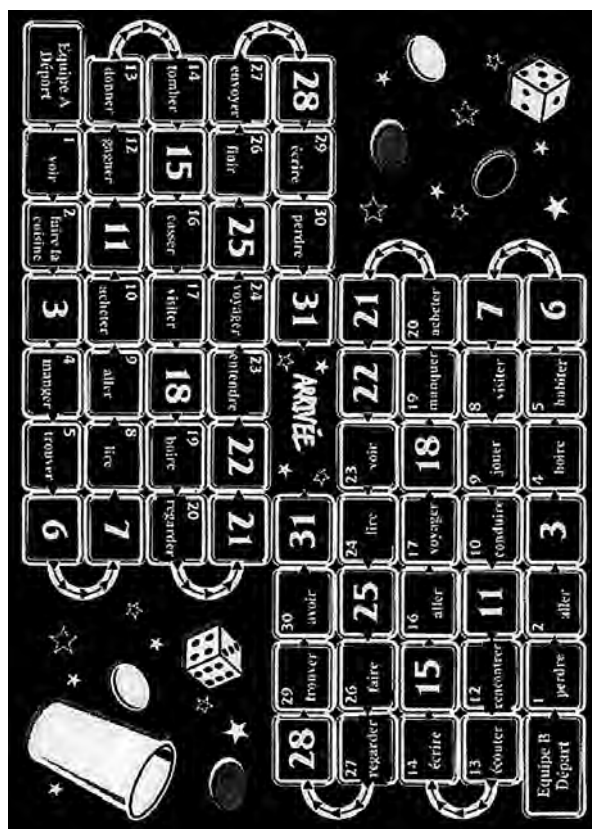
### Popis aktivity:

1. Rozdáme hrací plán, figurky a kostky.
2. Každý hráč začíná na „svém“ startu.
3. Hráč 1 hodí kostkou a posune figurku na patřičné políčko.
4. Pokud se na políčku vyskytuje sloveso, hráč položí soupeři otázku v passé composé s uvedeným slovesem. Pokud je na políčku číslo, hráč položí soupeři otázku v passé composé s jakýmkoli slovesem.

Pozn. Studentům můžeme připravit seznam sloves, z kterého mohou vybírat slovesa, aby mohli položit otázku v případě, že na políčku bude číslo. Můžeme tak cíleně procvičovat slovní zásobu sloves.

5. Soupeř (hráč 2) odpoví na otázku kladně nebo záporně za použití passé composé.
6. Hráč 2 hodí kostkou a posune figurku na odpovídající políčko a následují stejné kroky jako u hráče .
7. Hráč 1 odpoví na otázku.
8. Hra končí v okamžiku, kdy se první z hráčů dostane do cíle.

**Renata Trtíková**



Pozn.: Plán hry ve větším měřítku naleznete na straně 42

## MA JOURNÉE À L'ÉCOLE

- adonné  
a étudié  
a fini  
ai bavardé  
2x ai eu  
ai joué  
2x ai mangé  
avons appris  
avons écouté  
avons regardé  
est tombé  
suis arrivé  
suis rentré

Ce matin je \_\_\_\_\_ en retard parce que l'autobus \_\_\_\_\_ en panne encore une fois! Ça m'énerve! Ce matin j' \_\_\_\_\_ mes matières préférées: la géographie et l'histoire. On \_\_\_\_\_ les fleuves en géographie et en histoire nous \_\_\_\_\_ une vidéo très intéressante. Pendant la récréation j' \_\_\_\_\_ un hot-dog et j' \_\_\_\_\_ avec mes amis. Après la récréation j' \_\_\_\_\_ un cours de maths. Oh là là! J'avais oublié mes devoirs et mon prof m' \_\_\_\_\_ une retenue! Je n'étais pas content et ma mère non plus! À midi j' \_\_\_\_\_ au basket, parce que je suis membre du club du lycée. C'était très amusant. Après le basket j' \_\_\_\_\_ très vite, avant d'aller à ma classe de musique, où nous \_\_\_\_\_ de la musique classique et nous \_\_\_\_\_ quelque chose au sujet de Mozart. Le lycée \_\_\_\_\_ à quatre heures moins le quart, et je \_\_\_\_\_ à la maison en bus.



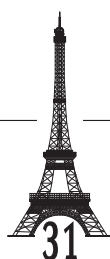
## Kartičky

Když se student dostane do té úžasné fáze, kdy umí přítomný, budoucí i minulý čas, tak vytisknu kartičky (nejlépe na různě barevné papíry) s časovým určením, osobou a slovesem a studenti se například na začátek hodiny pro rozehrání, či nakonec třeba i písemně vyjadřují. Vytáhnou si z každé skupiny jednu kartičku a mají stvořit větu..

aujourd'hui	je	avoir	vouloir	se laver
hier	tu	aller	pouvoir	s'appeler
demain	il	habiter	savoir	se coucher
le mois prochain	elle	visiter	venir	se reposer
le mois dernier	on	partir	rester	détester
la semaine dernière	nous	lire	écouter	manger
la semaine prochaine	vous	faire	aimer	déjeuner
l'année prochaine	ils	prendre	apprendre	choisir
l'année dernière	elles	être	regarder	finir

A jinak moje nejoblíbenější: <http://platea.pntic.mec.es/~cvera/hotpot/exos/index.htm>

Lenka Škodová



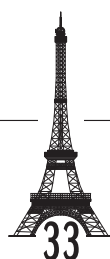
## PEXESO INFINITIF – PŘÍČESTÍ

<b>1</b> <b>APPRENDRE</b> <i>učit se</i>	<b>1</b> <b>APPRIS</b>	<b>11</b> <b>ÊTRE</b> <i>být</i>	<b>11</b> <b>ÉTÉ</b>
<b>2</b> <b>ATTENDRE</b> <i>čekat</i>	<b>2</b> <b>ATTENDU</b>	<b>12</b> <b>FAIRE</b> <i>dělat</i>	<b>12</b> <b>FAIT</b>
<b>3</b> <b>AVOIR</b> <i>mít</i>	<b>3</b> <b>EU</b>	<b>13</b> <b>LIRE</b> <i>číst</i>	<b>13</b> <b>LU</b>
<b>4</b> <b>COMPRENDRE</b> <i>obsahovat</i>	<b>4</b> <b>COMPRIS</b>	<b>14</b> <b>RECONNAÎTRE</b> <i>znovu poznávat</i>	<b>14</b> <b>RECONNU</b>
<b>5</b> <b>CONNAÎTRE</b> <i>znát</i>	<b>5</b> <b>CONNU</b>	<b>15</b> <b>RÉPONDRE</b> <i>odpovědět</i>	<b>15</b> <b>RÉPONDU</b>
<b>6</b> <b>DÉCOUVRIR</b> <i>odkrýt</i>	<b>6</b> <b>DÉCOUVERT</b>	<b>16</b> <b>REVOIR</b> <i>znovu vidět</i>	<b>16</b> <b>REUV</b>
<b>7</b> <b>POUVOIR</b> <i>moci</i>	<b>7</b> <b>PU</b>	<b>17</b> <b>VENDRE</b> <i>prodávat</i>	<b>17</b> <b>VENDU</b>
<b>8</b> <b>DORMIR</b> <i>spát</i>	<b>8</b> <b>DORMI</b>	<b>18</b> <b>VOIR</b> <i>vidět</i>	<b>18</b> <b>VU</b>
<b>9</b> <b>ÉCRIRE</b> <i>psát</i>	<b>9</b> <b>ÉCRIT</b>	<b>19</b> <b>PRENDRE</b> <i>vzít</i>	<b>19</b> <b>PRIS</b>
<b>10</b> <b>ENTENDRE</b> <i>slyšet</i>	<b>10</b> <b>ENTENDU</b>	<b>20</b> <b>VOULOIR</b> <i>chtít</i>	<b>20</b> <b>VOULU</b>





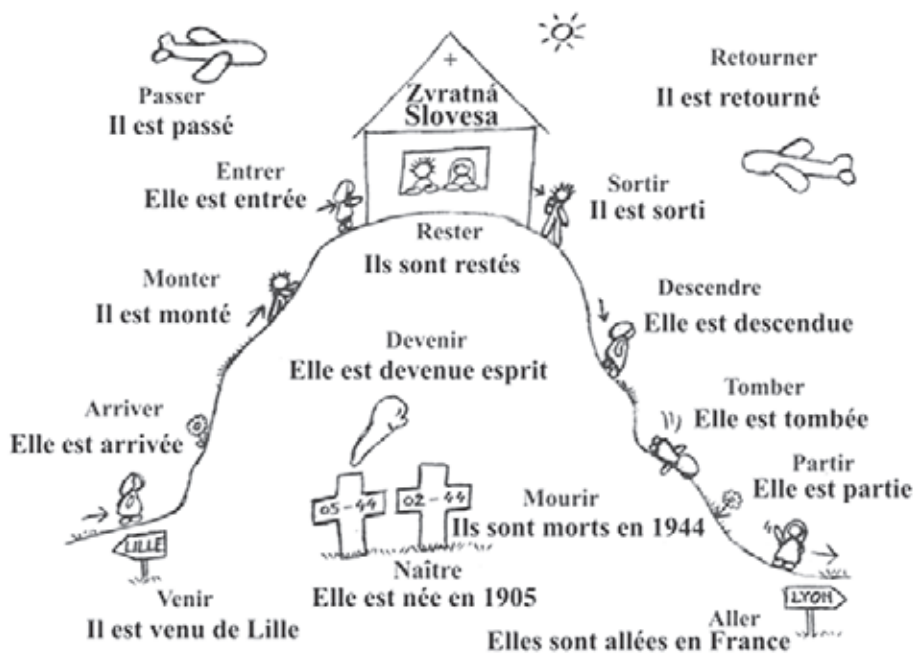
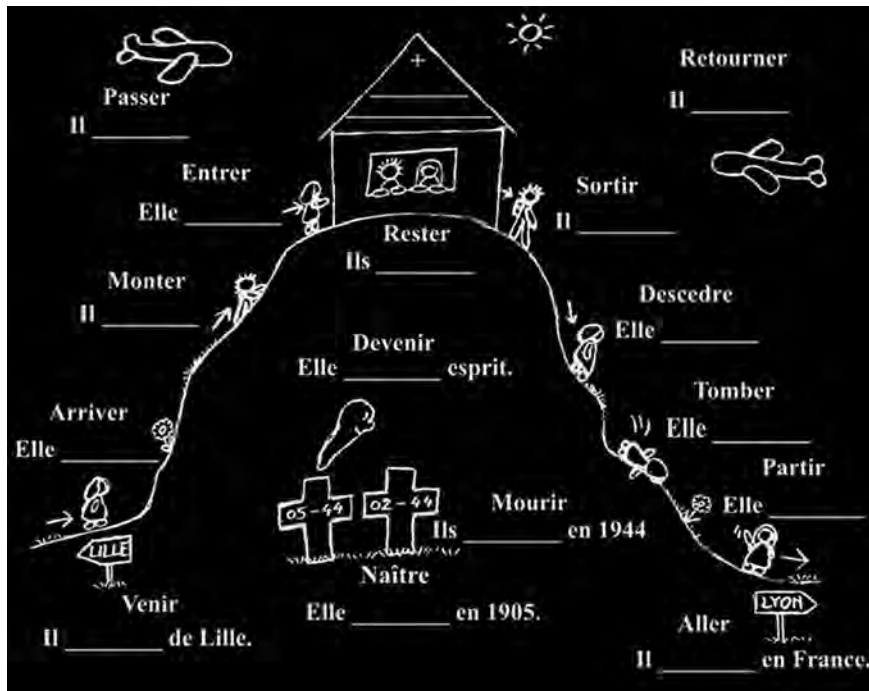
21 <i>être</i> <b>VENIR</b> <i>přijít</i>	21 <i>être</i> <b>VENU</b>	31 <i>être</i> <b>RESTER</b> <i>zůstat</i>	31 <i>être</i> <b>RESTÉ</b>
22 <i>être</i> <b>MONTER</b> <i>stoupat</i>	22 <i>être</i> <b>MONTÉ</b>	32 <i>être</i> <b>PARTIR</b> <i>odcházet</i>	32 <i>être</i> <b>PARTI</b>
23 <i>être</i> <b>ENTRER</b> <i>oustoupit</i>	23 <i>être</i> <b>ENTRÉ</b>	33 <i>être</i> <b>DESCENDRE</b> <i>klesat, sejít</i>	33 <i>être</i> <b>DESCENDU</b>
24 <i>être</i> <b>SORTIR</b> <i>vycházet</i>	24 <i>être</i> <b>SORTI</b>	34 <i>être</i> <b>NAÎTRE</b> <i>narodit se</i>	34 <i>être</i> <b>NÉ</b>
25 <i>être</i> <b>TOMBER</b> <i>spadnout</i>	25 <i>être</i> <b>TOMBÉ</b>	35 <i>être</i> <b>RENTRER</b> <i>vracet se</i>	35 <i>être</i> <b>RENTRÉ</b>
26 <i>être</i> <b>MOURIR</b> <i>zemřít</i>	26 <i>être</i> <b>MORT</b>	36 <i>être</i> <b>REVENIR</b> <i>vrátit se</i>	36 <i>être</i> <b>REVENU</b>
27 <i>être</i> <b>DEVENIR</b> <i>stávat se</i>	27 <i>être</i> <b>DEVENU</b>	37 <i>être</i> <b>PASSER</b> <i>(pře)jít, (pře)skočit</i>	37 <i>être</i> <b>PASSÉ</b>
28 <i>être</i> <b>RETOURNER</b> <i>vrátit se</i>	28 <i>être</i> <b>RETOURNÉ</b>	38 <b>SAVOIR</b> <i>vědět, umět</i>	38 <b>SU</b>
29 <i>être</i> <b>ARRIVER</b> <i>přicházet</i>	29 <i>être</i> <b>ARRIVÉ</b>	39 <b>DEVOIR</b> <i>muset</i>	39 <b>DÛ</b>
30 <i>être</i> <b>ALLER</b> <i>jít</i>	30 <i>être</i> <b>ALLÉ</b>	<b>DÛ</b> <b>40</b> <b>FINIR</b> <i>skončit, dokončit</i>	<b>40</b> <b>FINI</b>



## DOMEČEK

Bavíme-li se o passé composé, přirozeně narazíme na domeček, já používám tento. Kreslím ho na tabuli nebo dnes už jednodušším způsobem – používám kopie. Ale při výkladu jim ho nechci jen tak naservírovat, takže používám nedoplněnou verzi a studenti sami vyplňují tvary příčestí, přidávají shodu – samozřejmě jedná se o výklad, tak kopii

vyplňujeme společně. Začínám Elle est arrivée, kde vysvětlím shodu s podmětem a jdu po kopci až k Elle est partie. Potom dělám slovesa pod kopcem (devenir, aller...) a sloveso passer a retourner. Nakonec do střechy dopíšeme zvrtná slovesa. Vyplněný domeček slouží k opakování v dalších ročnících.



## QU'EST-CE QUI S'EST PASSÉ ?

OBJECTIFS : Exercice du passé composé, vocabulaire et imagination, travail avec un dictionnaire

MATERIEL : Fiche d'élève, dictionnaires

DEMARCHE : Les élèves cherchent une explication du présent.

1. Le professeur divise des élèves dans le groupe de deux ou trois membres et distribue un fiche d'élève et un dictionnaire pour chaque groupe.
2. Les élèves imaginent ce qui s'est passé. Pourquoi c'est comme ça. Ils doivent utiliser le passé composé!

EXEMPLE DE SOLUTION :

Un petit enfant pleure dans la rue.	Il est tombé.
Une femme regarde par la fenêtre.	Un bel homme est passé.
Monique apprend le français.	Elle a rencontré un Français intéressant.
Pierrette s'excuse au professeur.	Elle a oublié son livre.
Amélie quitte Luc.	Il a frappé Amélie.
Mireille va à l'école.	Sa fille a fait une bêtise.
Catherine n'est pas au cinéma.	Elle est allée au théâtre.
Patricia n'aime pas le français.	Elle n'a pas compris le passé composé.
Luc ne comprend pas l'anglais.	Il a étudié le français.

SOURCE : PAUSEWANGOVA, E. 150 her k utváření osobnosti: Pro děti od 3 do 8 let.  
Praha : Portál, 1993, p. 81

**Qu'est-ce qui s'est passé?** Imaginez une phrase au passé composé (!):

Un petit enfant pleure dans la rue. \_\_\_\_\_

Une femme regarde par la fenêtre. \_\_\_\_\_

Monique apprend le français. \_\_\_\_\_

Pierrette s'excuse au professeur. \_\_\_\_\_

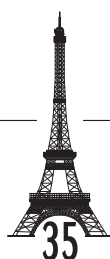
Amélie quitte Luc. \_\_\_\_\_

Mireille va à l'école. \_\_\_\_\_

Catherine n'est pas au cinéma. \_\_\_\_\_

Patricia n'aime pas le français. \_\_\_\_\_

Luc ne comprend pas l'anglais. \_\_\_\_\_



## PUZZLE DES MOTS

OBJECTIFS : Exercices des temps et leur emploi, ordre des mots en phrases

MATERIEL : L'histoire au passé une fois découpée aux mots et une fois aux phrases

DEMARCHE : Les élèves essaient de composer une histoire coupée a des mots.

1. Le professeur découpe l'histoire à des mots. Ne pas mélanger les phrases.

2. Chaque élève obtient une phrase et essaie de la composer.

3. Quand il a réussi, le professeur lui donne cette phrase pas découpée.

4. Et maintenant toute la classe essaie de composer l'histoire des ces phrases.

Il est mieux de différencier des phrases (par la couleur, type d'écriture) pour qu'elles ne se mélangent pas.

SOLUTION : voir la fiche d'élève pas découpée

SOURCE DE L'HISTOIRE : NELSON, B.K. [en ligne] *French Online Grammar Quiz: Chapitre 9* [réf. 2006-03-23].  
Disponible sur l'internet : <http://fog.ccsf.cc.ca.us/~creitan/blanche.htm>

L'histoire de Blanche Neige

Blanche Neige habitait dans la forêt avec ses sept amis.

Tous les jours les amis de Blanche allaient ensemble à leur travail.

A la fin de chaque journée ils chantaient pendant qu'ils revenaient.

Un jour, la reine méchante est venue chez Blanche.

Elle lui a donné une jolie pomme rouge.

Blanche l'a mangée et elle est tombée.

Quand ses amis sont rentrés, ils ont téléphoné au Prince Charmant.

Le prince est arrivé et ...

**L' histoire de Blanche Neige**

*Blanche Neige habitait dans la forêt avec ses sept amis.*

Tous les jours les amis de Blanche allaient ensemble à leur travail.

A la fin de chaque journée ils chantaient pendant qu'ils revenaient.

*Un jour, la reine méchante est venue chez Blanche.*

*Elle lui a donné une jolie pomme rouge.*

*Blanche l'a mangée et elle est tombée.*

Quand ses amis sont rentrés, ils ont téléphoné au Prince Charmant.

**Le prince est arrivé et ...**

Lucie Kubíčková

NÁPADNÍK

Téma příštího nápadníku budou

SVÁTKY

Jakékoli aktivity týkající se Vánoc,  
Velikonoc, dne Frankofonie nebo jazyků...

cokoli oslavujete se svými studenty  
speciální činností ve třídě.

Své tipy pište na adresu redaktorek:

[kubickova.lucie@gypce.cz](mailto:kubickova.lucie@gypce.cz)

nebo

[jana.taborska@gymstola.cz](mailto:jana.taborska@gymstola.cz)



Jako podzimní ukázkou přidávám:

### Trouvez des paires de Noël

OBJECTIFS : Compréhension écrite, vocabulaire de Noël, traditions françaises

MATÉRIEL : Fiches d'élève (peuvent être découpées)

DEMARCHE : Les élèves en groupes de deux membres essaient de trouver des paires (un nom lié au Noël et son commentaire, exemple ou définition)

Le sapin	Le 25 décembre, ils se trouvent sous le sapin.
Saint Nicolas	On y trouve tout ce qui peut contribuer à faire de Noël une superbe fête : décorations, victuailles pour le réveillon, cadeaux, sucreries, bougies, fleurs séchées, couronnes, calendriers.
Le Père Noël	Elle commence avec le 4 <sup>e</sup> dimanche avant Noël.
L'ambiance Noël	L'éclairage compte beaucoup dans l'atmosphère de Noël. Sur la couronne posée sur la table depuis le début de l'Avent, on en place 4 symbolisant les 4 saisons, les 4 dimanches avant Noël.
Calendrier de l'Avent	Cette tradition germanique est née de l'imagination d'un père de famille voulant canaliser l'impatience de ses enfants.
Les bougies	Longue barbe blanche, le grand manteau rouge, un traîneau tiré par des rênes...
L'Avent	St Nicolas, patron des écoliers Apporte-moi des joujoux dans mes souliers. Je serai sage comme un petit mouton, J'irai à l'école, apprendre mes leçons
La bûche	C'est la neige qui recouvre les toits des maisons, Ce sont des bonhommes de neige dans les cours d'écoles, l'intérieur des maisons décorés de sapins, de bougies, c'est un bon feu dans la cheminée, ce sont des cadeaux sous le sapin...
Les chants de Noël	Auparavant c'était un bois, aujourd'hui, c'est une pâtisserie traditionnelle, un gâteau roulé.
Les cadeaux	L'arbre de Noël
Les marchés de Noël	Il est né le divin enfant Jouez hautbois, résonnez musette Il est né le divin enfant Chantons tous son avènement...

### Je t'aime

OBJECTIF : Description de l'image

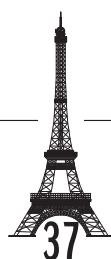
MATÉRIEL : Fiche d'élève découpée

DEMARCHE : Le professeur divise les élèves en groupes de deux membres et distribue des images, chaque groupe a une image A et une image B. Les élèves ne peuvent montrer leur image à personne et on doit trouver les différences entre son image et celle du deuxième en groupe.

VOCABULAIRE UTILE : la cravate, le T-shirt, le vœu, la bonbonnière, la jupe, la robe, le pantalon, la culotte de sport



SOURCE : PERCLOVÁ, R., WISNIEWSKA, I. Speak out in English !. Plzeň: Fraus, 1997, p. 54



Lucie Kubíčková

## « LE RÔLE DU CARACTÈRE DÉMONSTRATIF DANS L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE »

... était le sujet de mon mémoire de maîtrise. Mon travail était consacré à la recherche de la nécessité du caractère démonstratif dans l'enseignement de la langue française surtout des débutants.

Dans la partie pratique il y a plusieurs projets pour les leçons concrètes qu'on peut utiliser dans l'enseignement de la grammaire, du vocabulaire, de la lecture et de la civilisation.

Je voudrais donc présenter quelques exemples personnels. Certains d'entre vous les sûrement connaissent déjà.

### 1. Le vocabulaire

#### 1.1 Les cartes d'image

Avez-vous besoin d'apprendre et puis de réviser un type de vocabulaire? N'hésitez pas à acheter un vieux calendrier avec des images du lexique convenu (pays, animaux, repas, paysage...) et découpez-en les images et collez-les sur des feuilles de papier dur. En bas, écrivez le mot correspondant.

Moi, j'ai choisi le calendrier avec des photos de paysage. J'ai procédé de la manière suivante :

- D'abord, il faut montrer la carte et prononcer le mot. Les élèves répètent. On ne traduit pas.
- Puis, je montre la carte et c'est un ou une élève qui prononce le mot.
- Ensuite, je divise les apprenants en groupes et je distribue les cartes. Les élèves sont obligés d'écrire des phrases en utilisant les mots.
- Après, les apprenants prononcent leurs phrases et ils les écrivent sur le tableau. Ensemble, on corrige des fautes, s'il y en a, et pour être sûr que les élèves ont bien compris le sens des mots, ils traduisent aussi leurs phrases.
- À la fin, le professeur montre de nouveau les cartes mais en cachant le mot au-dessous de l'image et demande aux apprenants le terme convenant.

Cette activité peut être pratiquée aussi comme un concours. Le pédagogue peut également utiliser ces cartes pour la révision de la prononciation ou tout simplement, à la fin d'une leçon comme révision du vocabulaire déjà appris. Dans ce cas là, les élèves forment des phrases ou seulement expliquent le sens des images.

Si l'enseignant dispose d'un grand nombre de cartes, il peut en laisser plusieurs pour un certain temps dans la classe sur un panneau d'affichage afin que les élèves aient la possibilité de les avoir sous les yeux.

#### 1.2 Les membres de la famille

Étant donné que les élèves n'apprennent pas les notions des membres de la famille – « la mère », « le cousin », « le gendre » etc. séparément, j'ai créé un arbre généalogique de la famille « Les Cave ».<sup>2)</sup>

Pendant le cours, il faut procéder selon la manière suivante:

- L'arbre généalogique est présenté soit sur une grande feuille de papier pour être visible, soit il est dessiné sur le tableau.
- Le professeur présente la famille à l'aide des cartes avec les membres de la famille<sup>3)</sup> et il explique les relations. Il est souhaitable que les apprenants soient équipés du vocabulaire nécessaire – dans le dictionnaire personnel ou dans le livre.
- Chaque élève obtient un devoir écrit sur un morceau de papier - par exemple:
  - Je m'appelle Victoria. Sylvie est ma .....
  - Marie-Françoise est ..... de Jean – Luc.
  - Je suis Marie et Philippe est mon .....
  - Hugo est ..... de Pierre.
- L'élève répond à l'aide de l'arbre généalogique.
- Puis, il trouve la carte correspondante – avec la photo et le nom du membre de la famille et il la colle sur le tableau.

Chaque élève peut refaire le devoir. Cela dépend du nombre d'élèves dans la classe. Il est encore souhaitable que l'arbre généalogique avec les cartes reste dans la classe sur un panneau.

Ces cartes sont utiles aussi pour l'apprentissage du vocabulaire concernant la description des personnes ou du lexique des vêtements.

#### 1.3 Mes vêtements préférés

En ce qui concerne ce sujet, ce sont plutôt les filles qui sont les plus intéressées. Pour que l'apprentissage soit plus attirant aussi pour les garçons il faut présenter des vêtements par exemple sur les sportifs qui font des publicités pour de grandes entreprises comme Nike, Adidas ou Marks & Spencer.

##### Le devoir pour les filles :

- Cherchez dans des magazines de mode des images de vêtements qui vous plaisent, découpez-les et collez-les dans vos cahiers.<sup>4)</sup>
- Écrivez les noms correspondant et formez l'ensemble de vos vêtements préférés.
- Présentez – le à l'école et exprimez quelles sont les avantages de ces habits.

*Par exemple : J'ai choisi ce chemisier jaune parce qu'il va très bien avec cette jupe verte. Puis aussi, je voudrais mettre ces collants noirs chic et ce pull-over aussi noir. S'il fait froid, je prends ce manteau élégant avec cette écharpe colorée, ces bottes en cuir et ce chapeau.*

##### Le devoir pour les garçons :

- Trouvez la grande société de mode avec laquelle les sportifs célèbres (Tiger Woods, David Beckham, Petr Èech...) collaborent et collez des photos représentantes dans votre cahier.

<sup>1)</sup> voir l'image de la carte

<sup>2)</sup> voir l'arbre généalogique

<sup>3)</sup> voir les cartes

<sup>4)</sup> voir les images des vêtements



- Décrivez les vêtements présentés.
- Présentez votre travail aux camarades de classe et mentionnez votre style de s'habiller.

*Par exemple: Moi, j'adore le golf; alors je vais décrire le style de Tiger Woods<sup>5)</sup> qui présente des habits sportifs de la société Nike. Il s'habille confortablement. Il porte des tee-shirts, des shorts ou des pantalons de sport, des gilets et des chaussettes en coton. Sur sa tête, nous pouvons remarquer une casquette rouge. Ses chaussures préférées sont des baskets. Moi aussi, j'aime m'habiller comme cela. C'est très agréable et à mon avis c'est beau aussi.*

Il est évident qu'en exprimant le vocabulaire concernant les vêtements, les élèves mentionnent et révisent aussi des couleurs (jaune, vert, noir...), des matériaux (cuir, coton) et des adjectifs (chic, élégant, confortable...).

#### 1.4 Le jardin zoologique

Un grand nombre de vocabulaire se trouve dans le milieu des animaux. Comme les élèves n'apprennent pas par coeur une longue liste de mots qu'ils vont bientôt oublier, le professeur peut proposer une activité amusante.

- Trouvez dans un magazine ou dans un calendrier des photos des animaux.<sup>6)</sup> Découpez-les et préparez de petites feuilles de papier avec les noms des animaux.
- D'abord, exposez les images dans la classe et tirez des feuilles avec les noms. Lisez les termes, les élèves répètent et essaient de deviner quel nom sur la feuille appartient à quelle photo.
- Puis, ramassez les feuilles et recommencez. Dans ce cas-là ce sont les apprenants qui piochent les papiers individuellement, prononcent les noms et attribuent-les aux animaux.

Pour réviser ce qu'ils ont appris, ils peuvent jouer le jeu: « *Je suis allé/e au jardin zoologique et j'ai vu ....* »

- L'enseignant commence et dit: « *Je suis allé au jardin zoologique et j'ai vu un singe.* » Il choisit la photo d'un singe et il la colle au tableau.
- Puis, le premier élève continue et proclame: « *Je suis allé au jardin zoologique et j'ai vu un singe et un lion.* » L'écopier prend la deuxième image et il la place au tableau à côté de celle du singe.
- Ensuite, le deuxième élève répète: « *Je suis allé au jardin zoologique et j'ai vu un singe, un lion et il ajoute par exemple et un ours.* » Il colle l'image d'un ours.
- Tous les apprenants continuent de la même manière, répètent les noms des animaux et ajoutent un nouveau. Les photos les aident et les notions restent mieux dans leur mémoire.

#### 1.5 Les repas en France

En passant les derniers cinq étés dans une famille française, j'ai collectionné beaucoup d'images, d'objets et de photos du milieu culinaire.<sup>7)</sup> J'en ai profité pendant mes cours en présentant aux élèves les coutumes des Français quand ils sont à table.

Les apprenants étaient vraiment ravis de pouvoir toucher et examiner les matériaux venus de France.

Je propose deux activités:

#### 1. Qu'est-ce que les Français mangent dans la journée?

- Laissez les matériaux sur votre table et diviser les élèves en trois (cinq) groupes – « le petit déjeuner », « le déjeuner » (ou « l'entrée », « le plat principal » et « le fromage » avec « le dessert » ensemble) et « le dîner ».
- D'abord, les apprenants doivent discuter ensemble de ce qu'ils vont choisir (il est préférable de le faire en français – cela dépend du niveau et du fait s'il s'agit d'un des premiers contacts avec le vocabulaire ou de la révision) et prendre les objets convenables.

*Par exemple* pour le petit déjeuner ils doivent choisir le pot de café, l'emballage du pain, le sac « Petit pain au chocolat », le couvercle du pot de miel etc. Pour le déjeuner ils prennent quelques coquilles, le sac de riz, la carte avec l'image et le titre « Steaks hachés » ou « Tarte aux pommes ». La bouteille de champagne, des bouchons de vin et l'étiquette d'eau minérale. Pour le dîner, ils peuvent choisir de nouveau des étiquettes de fromage et de Flammekucche (c'est une spécialité de l'Alsace), de saumon fumé, le sac de fruit etc.

- Ensuite, ils présentent ce qu'ils ont choisi et ils écrivent les notions au tableau ou sur une grande feuille de papier. *En France, pour le petit déjeuner, on mange....* Chaque groupe fait la même chose.
- A la fin, le professeur avec les élèves peut encore ajouter quelques mots qui n'étaient pas représentés par des objets.
- La liste peut rester dans la classe et peut être réutilisée pour d'autres activités. Par exemple pour l'apprentissage de l'article partitif ou du vocabulaire concernant les courses.

#### 2. Au magasin

- Avec ces objets, il est utile de travailler aussi en pratiquant les jeux de rôle. Toujours en groupe, les élèves jouent les vendeurs/vendeuses et les clients/clientes dans un supermarché.
- Ils posent des questions de type: « Qu'est-ce que vous désirez, Madame? »; « Pourrais-je vous aider, Monsieur? »; « Combien cela coûte? »; « Quelles sortes de fromages pouvez-vous m'offrir? »; « Quelle est le meilleur type d'eau minérale? »; « Vous payez en liquide? » .....
- De nouveau, les élèves peuvent toucher les objets, exercer le vocabulaire et se sentir comme dans un vrai magasin français.

#### 1.6 Quel moyen de transport connais-tu?

Cet exercice de vocabulaire est basé encore sur les images, il est fait pour réviser le lexique correspondant. En plus, les élèves peuvent bouger dans la classe.

- Trouvez des images ou des photos des moyens de transport. Écrivez leurs noms sur de petites feuilles de papier.
- Distribuez à chaque élève soit une image soit une feuille.
- Le devoir est de retrouver dans la classe votre pair (l'image ou le mot) et puis de présenter à haute voix le moyen de transport.

*Par exemple: J'ai trouvé la photo de métro. Tous les matins, je prends le métro pour aller à l'école. Ou: Moi, j'ai sur l'image un avion.*

<sup>5)</sup> voir la photo avec Tiger Woods

<sup>6)</sup> voir les images avec des animaux

<sup>7)</sup> voir la photo avec des objets



*Quand j'ai voyagé aux États – Unis, j'ai pris l'avion.<sup>8)</sup>*

## 1.7 Le vocabulaire appris pendant la créativité des élèves

Si nous travaillons avec des collégiens, nous pouvons profiter de leur âge et les laisser créer beaucoup de choses utiles dans la classe...

- En vue d'avoir la classe joliment décorée, les élèves peuvent sous la forme du « concours individuel » créer des mots français dont la traduction n'est pas nécessaire. Grâce à une lettre du mot qui est en même temps une image, tout le monde comprend le sens du mot.<sup>9)</sup>

- Comme cela, les élèves peuvent créer l'alphabet français.

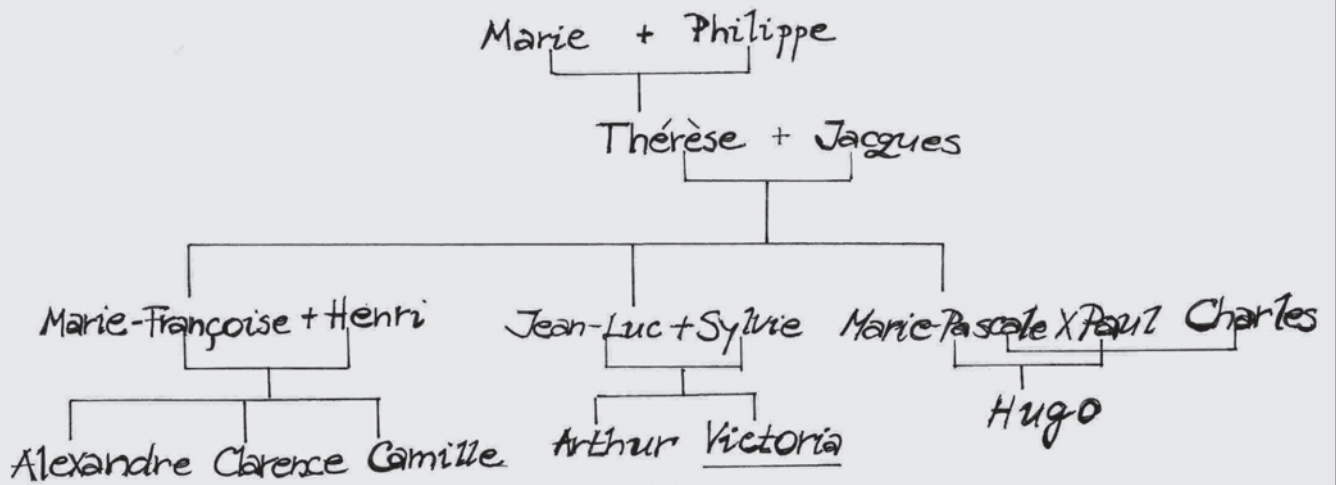
Si vous êtes intéressé encore par les exemples pour qu'on puisse s'entraîner à la grammaire et la civilisation, n'hésitez pas à me contacter :o)

**Mgr. Martina Slánská Kalhousová**

*Obchodní akademie a Jazyková škola s právem státní jazykové zkoušky v Hradci Králové*  
[m.slanskalalhousova@seznam.cz](mailto:m.slanskalalhousova@seznam.cz)

<sup>8)</sup> voir les images avec les moyens de transport

<sup>9)</sup> voir les images avec les mot





## DNY FRANKOFONIE NA AKADEMICKÉM GYMNÁZIU

Jak je všeobecně známo, na začátku března začínají v České republice již několikátý rok Dny frankofonie. Studenti a profesori Akademického gymnázia však letos mohli díky paní prof. Janě Kolmanové vychutnat atmosféru francouzské kultury již o pár dní dříve. A rozhodně ne ve snížené kvalitě! Pokud na celou akci vzpomenu z pohledu nezúčastněného (moje třída jakožto francouzštináři se na programu podílela), první známkou, že středa 5. března nebude tak docela obyčejná, byla výzdoba, která již od rána slibovala zajímavý zážitek. Téměř na každém patře byly vylepeny plakáty s francouzskou tematikou, na stěny přibily nástěnky s fotkami a jinými dokumenty připomínajícími každoroční výměnné zájezdy do Paříže či Nîmes a vše samozřejmě dokreslovaly červené, modré a bílé barvy.

O dvě hodiny později se rozhlasek dalo na vědomí, že během tří následujících přestávek bude možné ochutnat francouzské kulinařské speciality. K máni bylo vše od nejrůznějších dortů a jiných sladkých zákusků (jako např. výborný gâteau au chocolat, gratin aux abricots nebo tradiční crêpes) až po slané quiche. Tu a tam jste

dokonce mohli narazit na exotickou baklavu z francouzských provincií a ti, kteří si zapomněli svačinu, jistě nepohrdli nejrůznějšími úpravami kuskusu. Spokojenost byla jak na straně prodávajících (nikdy není od věci něco si přivydělat), tak na straně kupujících (vzhledem k platům a kapesnému byly ceny s rozmyslem drženy při zemi). Zvláště bylo příjemné, s jakou solidaritou profesori skupovali zboží doslova ve velkém (pan profesor Churan projevil zájem i o francouzské hole) a podělili se pak o ně s celým svým kabinetem.

Do ducha francouzské kultury nás také zavedla vhodně zvolená hudba – mohli jste se zaposlouchat téměř do všech hudebních žánrů (od známých melodií Edith Piaf až po současné interprety), jejichž jediným pojítkem byly francouzské texty. Celý program byl následně zakončen promítáním filmu o Edith Piaf, který vznikl nedávno v česko-francouzské koprodukci. Nezbyvá než doufat, že se i my budeme pořídit na sblížení těchto dvou kultur také příští rok.

**Alžběta Stříbrná, 3.B**  
Akademické gymnázium Praha

## PRIMA DU LYCÉE DE JIŘÍ ORTEN À NANTES PARTICIPANT À EURO-ECOLE 2008



Pour la troisième fois, notre lycée a eu la possibilité de participer à la semaine Euro-Ecole à Nantes, organisée par l'association Euro-Ecole elle-même, par la ville de Nantes avec la participation volontaire d'enseignants

français de la région des Pays de la Loire. Cette année, c'était le 20ème anniversaire d'Euro-Ecole. A cette occasion, un défilé des enfants était organisé dans la ville de Nantes.

Pendant toute l'année scolaire, nous avons travaillé avec Madame Catherine Lézine, enseignante et sa classe de CM2 de l'école Salengro de Rezé, pour préparer les enfants à l'échange culturel.

Les parents français et tchèques ont ainsi permis à trente enfants tchèques et vingt-sept enfants français de vivre et d'expérimenter deux semaines d'échange, en vivant chez eux et en suivant diverses activités. Ils n'ont eu aucun problème de communication et se sont bien amusés pendant le temps passé dans les familles.

Nos étudiants ne connaissent que peu l'anglais, pas de français. Les enfants français, quant à eux, parlent peu l'anglais et bien sûr, pas du tout le tchèque. Mais les enfants français ont appris 4 chansons tchèques qu'ils ont bien chantées devant nos parents tchèques.

Le programme à la Cité des Congrès était magnifique. La soirée a commencé comme toujours avec un lâcher de ballons aux noms de tous les participants étrangers et français. Dans la salle de la Cité des Congrès, tous les enfants de sept à onze ans de 20 pays européens présentaient leur culture nationale en chantant, dansant et parlant leur langue maternelle. Cet événement international qui a duré presque quatre heures a célébré la vingtième rencontre de la semaine Euro-Ecole, permettant ainsi aux différents participants de mieux connaître la diversité des peuples européens et d'apprécier la culture présentée par les enfants de chaque pays.

Pendant les Euro-Olympiades qui ont eu lieu au stade de Saint-

Joseph de Porterie, nos élèves se sont affrontés dans des activités préparées par des animateurs sportifs employés par la ville de Nantes à tous les groupes d'enfants européens venus pour la semaine Euro-Ecole.

Pendant cette semaine internationale, nous avons vu l'océan Atlantique, visité la ville de Nantes et ses monuments, l'île des Machines. Nous avons été reçus par le maire de Rezé. Nous avons passé aussi un temps dans l'école de nos partenaires où ils nous avaient proposé des activités autour de jeux de société, des ateliers d'art plastique et de sport.

Euro-Ecole aussi permet l'édition de poèmes illustrés en Irlande dans un recueil nommé Euro-Child. Cette année 4 poèmes en tchèque de notre classe ont été édités dans ce recueil.

En allant à Nantes, nous avons visité le château de Versailles et au retour, nous avons passé une journée à Paris.

Nos correspondants sont arrivés le 28 mai et ont vécu une semaine avec nous à Kutná Hora. Nous avons préparé un programme varié pour leur montrer notre patrimoine, comme Prague, et bien sûr, notre ville.

Les étudiants plus âgés de notre lycée ont toujours accompagné les Français et ils ont pratiqué la langue. Les Français ont vécu dans les familles tchèques et nous n'avons eu aucun problème de compréhension.

Nos parents ont préparé une soirée excellente:

voir [www.gymkh.cz](http://www.gymkh.cz) et

[http://marmalouka.free.fr/site\\_kutna\\_hora/index.html](http://marmalouka.free.fr/site_kutna_hora/index.html)

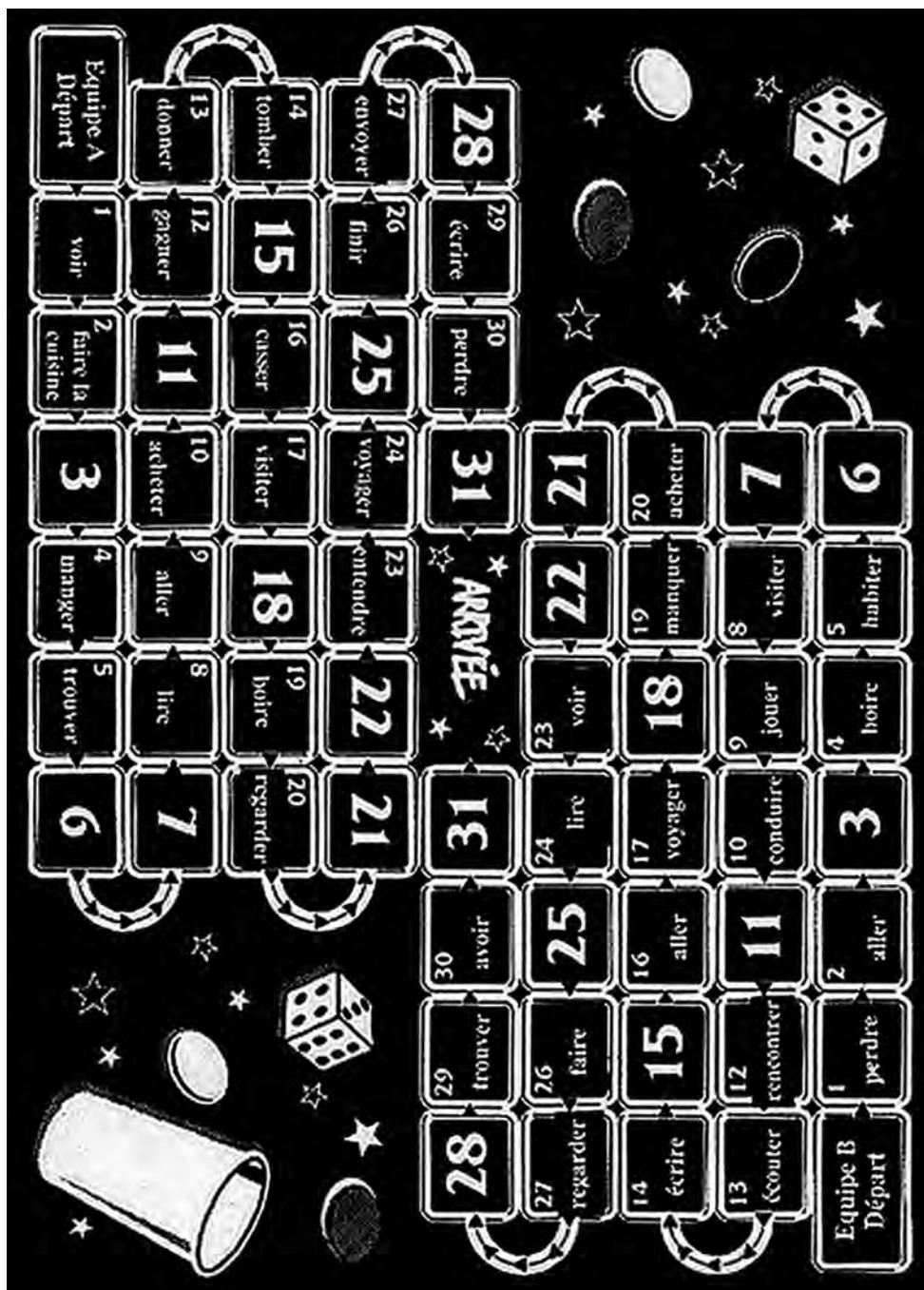
[http://marmalouka.free.fr/site\\_kutna\\_hora/jour\\_7\\_3.html](http://marmalouka.free.fr/site_kutna_hora/jour_7_3.html)

Je constate que la langue n'est pas un obstacle à l'amitié. Il suffit d'un peu de bonne volonté pour se comprendre, ce qui permet d'enseigner la tolérance aux enfants.

Nous pensons avoir particulièrement encouragé nos élèves à apprendre des langues étrangères différentes de l'anglais, notamment le français. J'espère que tous les enfants auront vécu une expérience inoubliable.

**Mgr. Alena Literová**  
GY Jiřího Ortena, Kutná Hora





## Bulletin Sdružení učitelů francouzštiny

Redakce: Lucie Kubíčková ([kubickova.lucie@gypce.cz](mailto:kubickova.lucie@gypce.cz))

Jana Táborská ([jana.taborska@gymstola.cz](mailto:jana.taborska@gymstola.cz))

Kontaktní adresa: Sdružení učitelů francouzštiny

Gymnázium nad Stolou

Nad Stolou 1, 170 00 Praha 7

<http://suf.hautetfort.com>

e-mail: [suf@gymstola.cz](mailto:suf@gymstola.cz)

La date limite de la remise des articles pour le numéro prochain du Bulletin est le 31 janvier 2009.

Prière de les envoyer sous forme électronique, en Word,

aux adresses de la rédaction:

[kubickova.lucie@gypce.cz](mailto:kubickova.lucie@gypce.cz) ou [jana.taborska@gymstola.cz](mailto:jana.taborska@gymstola.cz)

Mezinárodní standardní číslo seriálových publikací: ISSN 1212-1657

Grafická úprava: Petr Charamza

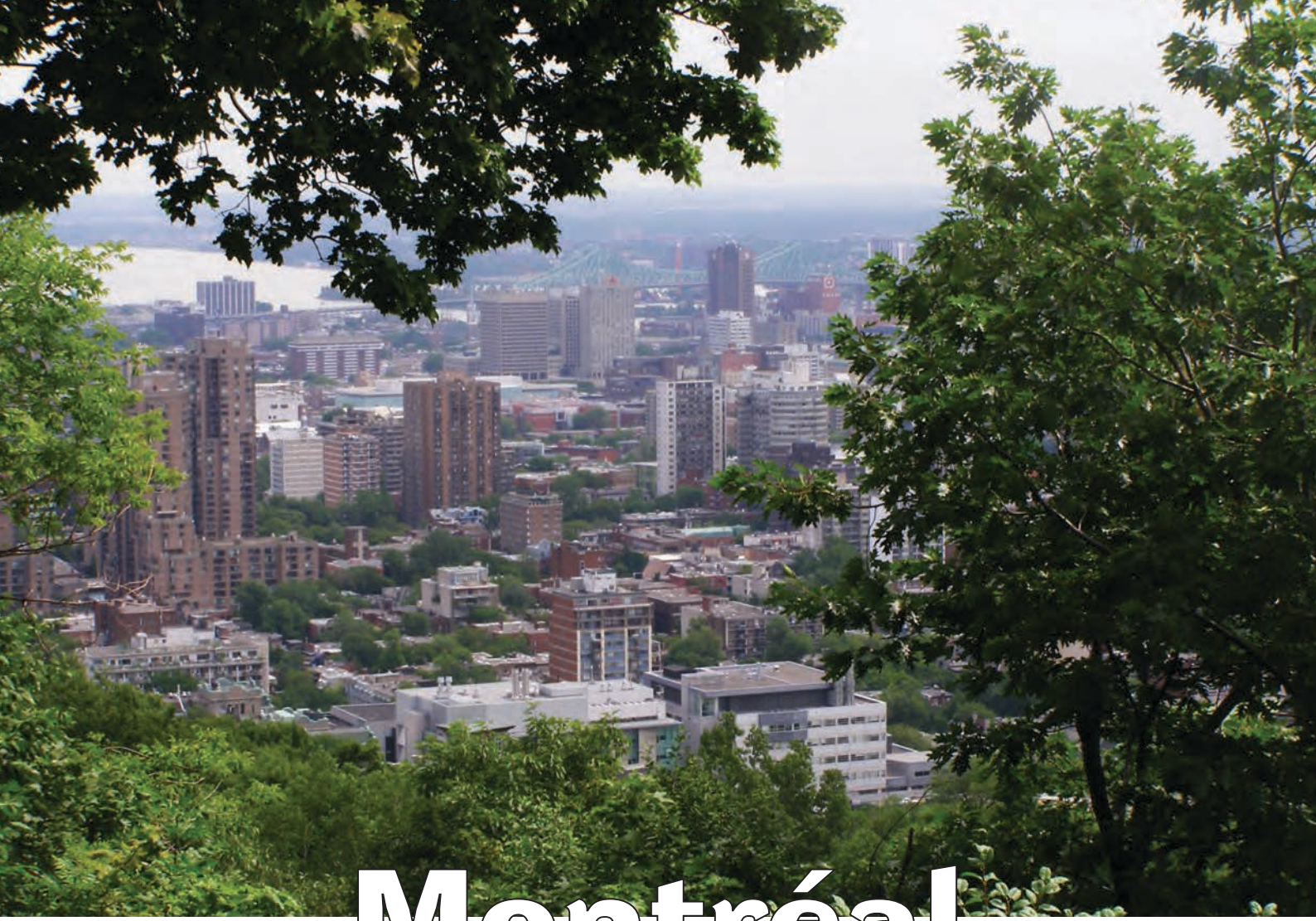
Foto na obálce (Centre d'art Marcel Gagnon, Gaspésie): Jana Táborská

Tisk: MTT, Praha 8, Za Poříčskou branou

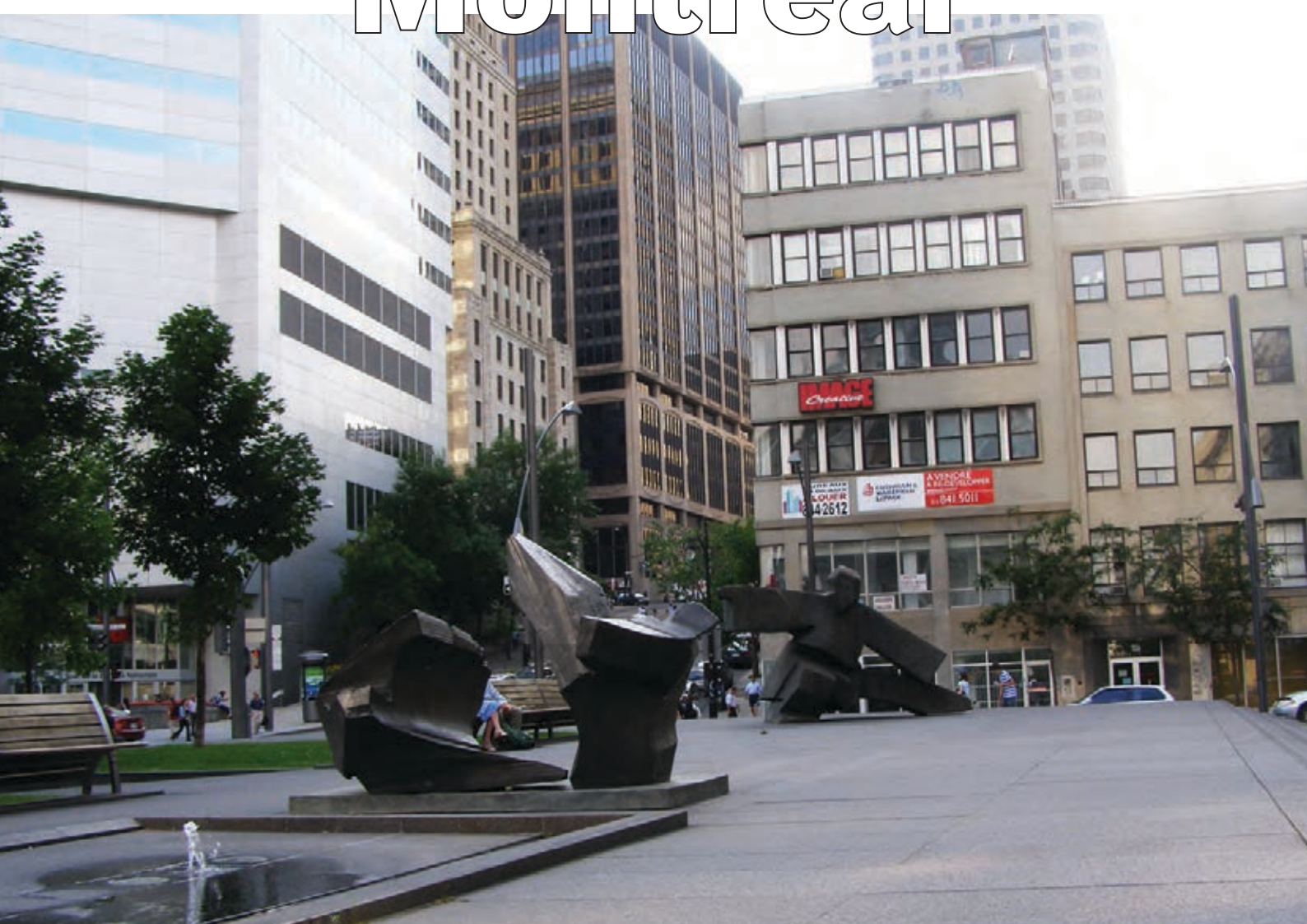
Distribuce: SEND Předplatné, P.O. Box 141, Praha 4

Redakční uzávěrka Bulletinu č. 65: 31. ledna 2009

Bulletin č. 64 byl dán do tisku dne 27. října 2008



# Montréal



# NÁPADNÍK

Téma příštího nápadníku budou

# SVATKY

jakékoli aktivity týkající se Vánoc,  
Velikonoc, dne frankofonie nebo jazyků...  
cokoli oslavujete se svými studenty  
speciální činností ve třídě.

**Své tipy pište na adresu redaktorek:**

**[kubickova.lucie@gypce.cz](mailto:kubickova.lucie@gypce.cz)**

**nebo**

**[jana.taborska@gymstola.cz](mailto:jana.taborska@gymstola.cz)**